



EUSKALTZAINDIA

REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE

Rapport d'activités 2019



1. PRÉSENTATION

2. ACTIVITÉS INSTITUTIONNELLES

2.1. Séances plénières et réunions du Conseil de direction

2.2. Autres activités

2.2.1. Centenaire d'Euskaltzaindia
Congrès académiques dans le cadre du Centenaire
Cérémonies institutionnelles
Evènements retraçant les 100 premières années d'Euskaltzaindia

2.2.2. Foires au livre

Sare
Bilbao
Durango

2.2.3. Cérémonies institutionnelles et visites

Cérémonies organisées au siège de l'Académie et visites reçues
Evènements organisés dans les délégations
A Saint-Sébastien
A Bayonne
Autres évènements, déclarations et visites

2.2.4. Réunions publiques et hommages

2.3. Académiciens

2.4. Prix et récompenses

2.4.1. Prix organisés par Euskaltzaindia

2.4.2. Prix et récompenses reçus

2.5. Evènements artistiques et culturels

2.6. Expositions

2.7. Conventions de collaboration

3. ACTIVITÉ ACADÉMIQUE

3.1. Section de Recherche (Iker)

3.1.1. Lexicographie
Dictionnaire d'Euskaltzaindia
Dictionnaire général basque
Projet *Dictionnaire scientifique et technique*
Projet *Dictionnaire historique et étymologique basque*
Projet *Observatoire du lexique*

3.1.2. Commission de Grammaire

3.1.3. Dialectologie
Projet *Euskararen Herri Hizkeren Atlas* (EHHA)

3.1.4. Onomastique
Commission d'Onomastique
Commission d'Exonomastique
Projet *Corpus onomastique basque*
Projet *Toponymie de Vitoria*

3.1.5. Littérature

3.1.6. Phonétique
Commission de Phonétique

3.2. Section de Sauvegarde

3.2.1. Commission du Corpus

3.2.2. Groupe de travail des *Dialectes de la langue basque*

3.2.3. Commission de Promotion

3.2.4. Projet *Joanes Etxeberri* (Histoire sociale de la langue basque)

3.3. Commissions, groupes de travail et projets structurels

3.3.1. Commission des Publications

3.3.2. Commission de la Bibliothèque Azkue et des Archives

3.3.3. Commission des Technologies de l'information et de la Communication (TIC)

3.3.4. Commission provisoire du *Manuel du basque unifié*

3.3.5. Projet *Euskara Eskuz Esku*

4. SERVICES DE L'INSTITUTION

4.1. Service de la Bibliothèque Azkue et des Archives

4.2. Service d'Onomastique

4.3. Service des Publications

4.4. Service d'Informatique

4.5. Service de Communication & d'Image

4.6. Observatoire de la qualité linguistique (HIZBEA)



5. COMMUNICATION DE L'ACADEMIE : PAGE WEB ET RÉSEAUX SOCIAUX



6. BILAN FINANCIER

1. PRÉSENTATION

1. PRÉSENTATION

Le moment est venu cette année aussi de publier le rapport d'activités annuel d'Euskaltzaindia. Et comme de coutume, grâce au document que vous avez entre les mains ou (probablement) sur l'écran de votre ordinateur, l'Académie vous donne un compte rendu des réunions ordinaires et extraordinaires de l'année écoulée, des nouvelles publications, des relations entretenues avec les compagnons de voyage proches ou lointains, des projets des académiciens, etc...

2019 n'a pas été une année comme les autres. Comme vous devez le savoir, l'Académie de la langue basque avait créé en juillet 2018 le patronat du Centenaire à la Députation forale de Biscaye et, deux mois plus tard, le premier évènement académique eut lieu à Bayonne pour retracer le parcours des 100 premières années d'existence d'Euskaltzaindia. Cependant, la plupart des cérémonies et évènements liés au Centenaire ont eu lieu en 2019 : huit congrès académiques -certains d'entre eux avaient un caractère international- au cours desquels ont été abordés tous les domaines linguistiques étudiés par Euskaltzaindia, les cérémonies d'inauguration de ces congrès académiques, un programme artistique et culturel varié composé de récitals choraux, de représentations théâtrales, de lectures théâtralisées ou de spectacles de musique et de danse (avec un total de 90 représentations et plus de 9000 spectateurs/auditeurs), des publications académiques (parmi elles le Manuel de basque unifié / Euskara Batua Eskuliburua, le dixième tome de l'Atlas linguistique du Pays Basque, le Manuel d'odonymie ou le Dictionnaire historique et étymologique basque) et deux expositions thématiques. L'Académie a également produit trois ouvrages qui reflètent les cent premières années d'existence d'Euskaltzaindia (le documentaire 'Euskaltzaindia, egunak eta lanak', le livre 'Berri gogoa' et la bande dessinée 'EUSKALTZAINDIA: euskararen ehun urteko laguna').

I. PRÉSENTATION

Pour clôturer le thème du Centenaire, nous tenons à souligner particulièrement la mémorable cérémonie de clôture du Centenaire d'Euskaltzaindia le 5 octobre 2019 au siège de la Députation forale du Guipuzcoa, à laquelle ont participé les principaux représentants de la Communauté Autonome Basque, de la Navarre et du Pays Basque Nord. Cela a été un point final du Centenaire qui a commémoré la première assemblée plénière de l'Académie qui se tint en ce même lieu cent ans plus tôt, plus précisément le 7 octobre 1919. A l'occasion du Centenaire, une convention de partenariat pour la défense des langues minoritaires a été signée en janvier 2019 à l'initiative d'Euskaltzaindia avec les institutions suivantes : Fryske Akademy, Lo Congrès Permanent de la Lengua Occitana, Real Academia Galega, Institut d'Estudis Catalans et EURAC-Institute for Applied Linguistics.

Il ne fait aucun doute que l'année écoulée a été une année prospère -les activités réalisées parlent d'elles-mêmes-, année au cours de laquelle l'Académie a voulu poser un jalon pour rendre public le travail réalisé par Euskaltzaindia au cours du siècle écoulé, mais aussi et surtout pour faire connaître ses projets d'avenir, ses lignes stratégiques et pour accentuer la revitalisation de la langue basque au cours des deux prochaines décennies, mais également pour structurer la société civile dans le domaine de la langue et de la culture basques, l'Académie faisant office de leader dans cette démarche.

Enfin, mis à part ces évènements, nous tenons à affirmer que l'Académie n'a pas délaissé pour autant le travail habituel des commissions et des groupes de travail, les projets et autres initiatives. L'Académie a tenu de nombreuses réunions destinées à prendre des décisions, elle a publié de nombreux livres et s'est efforcée de répondre aux demandes des citoyens car, en définitive, l'Académie fut créée il y a un siècle pour être au service du peuple. Aujourd'hui, cent ans plus tard, l'Académie est toujours au service des locuteurs, s'aidant en cela des outils disponibles de son époque.

Andres Urrutia, président

Xabier Kintana, secrétaire

2. ACTIVITÉS INSTITUTIONNELLES

2. ACTIVITÉS INSTITUTIONNELLES

2.1. Séances plénières et réunions du Conseil de direction

2.2. Autres activités

2.2.1. Centenaire d'Euskaltzaindia

Congrès académiques dans le cadre du Centenaire

Cérémonies institutionnelles

Evènements retraçant les 100 premières années d'Euskaltzaindia

2.2.2. Foires au livre

Sare

Bilbao

Durango

2.2.3. Cérémonies institutionnelles et visites

Cérémonies organisées au siège de l'Académie et visites reçues

Evènements organisés dans les délégations

A Saint-Sébastien

A Bayonne

Autres évènements, déclarations et visites

2.2.4. Réunions publiques et hommages

2.3. Académiciens

2.4. Prix et récompenses

2.4.1. Prix organisés par Euskaltzaindia

2.4.2. Prix et récompenses reçus

2.5. Evènements artistiques et culturels

2.6. Expositions

2.7. Conventions de collaboration

2. ACTIVITÉS INSTITUTIONNELLES

2.1. Séances plénières et réunions du Conseil de direction

Euskaltzaindia se réunit tous les mois en séance plénière et, le cas échéant, tient des séances publiques pour des occasions particulières. Les séances plénières confèrent le rang de norme aux propositions linguistiques émanant des commissions académiques.

Euskaltzaindia a son siège social à Bilbao et des délégations à Bayonne, Saint-Sébastien, Vitoria et Pampelune. Les séances plénières et les réunions du Conseil de direction se tiennent la plupart du temps au siège de l'Académie, dans ses délégations ou par visioconférence. Il lui arrive aussi de se réunir au siège de diverses institutions ou associations qui l'auraient invitée.

Le Conseil de direction se réunit en général tous les quinze jours. Il est composé du président d'Euskaltzaindia, du vice-président, du secrétaire, de la trésorière et des responsables des sections de Recherche (Iker) et de Sauvegarde (Jagon). Participent également à ces réunions le gérant de l'Académie et le secrétaire-adjoint, comme le stipulent les statuts et le règlement intérieur de l'Académie. Les membres du Conseil de direction veillent au bon fonctionnement de l'Académie. Le gérant et le secrétaire-adjoint se chargent de la coordination des travaux avec chaque responsable, en fonction des sujets à traiter.



Séance plénière de l'Académie, au mois de juillet au siège d'Euskaltzaindia

En 2019 se sont tenues les séances plénières suivantes :

25.01.2019

SAINT-SÉBASTIEN, Députation forale du Guipuzcoa

22.02.2019

PAMPELUNE, Gouvernement de Navarre

30.03.2019

ARETXABAETA, Mairie

04.05.2019

TREBIÑU, Mairie

28.06.2019

BAYONNE, Mairie

19.07.2019

BILBAO, siège de l'Académie

27.09.2019

VITORIA, Assemblée d'Alava

25.10.2019

LEIOA, UPV/EHU (Université du Pays Basque)

29.11.2019

SAINT-SÉBASTIEN, Musée San Telmo

20.12.2019

LEKEITIO, Mairie



Séance plénière de l'Académie, au mois de février à Pampelune



Réunion publique de l'Académie, au mois de mars à Aretxabaleta



Séance plénière de l'Académie, au mois de décembre à Lekeitio



Séance plénière de l'Académie, au mois de décembre à Lekeitio

2.2. Autres activités

Mis à part les séances plénières et les réunions du Conseil de direction, Euskaltzaindia a organisé diverses manifestations et événements au cours de l'année 2019.

2.2.1. Centenaire d'Euskaltzaindia

Euskaltzaindia a célébré le Centenaire de sa fondation entre septembre 2018 et octobre 2019. Le programme du Centenaire comprenait 5 types d'activités : activités académiques (congrès, publications, expositions thématiques), activités institutionnelles, artistiques & culturelles, événements représentatifs des cent premières années d'existence d'Euskaltzaindia et enfin des activités de diverses natures. En concertation avec la direction, la tâche principale du coordinateur des projets a été d'organiser et de gérer toutes les activités relatives au Centenaire. Vous trouverez [ici](#) de plus amples informations sur le programme du Centenaire.

Congrès académiques dans le cadre du Centenaire

- De septembre 2018 à septembre 2019 se sont tenus 10 congrès au total (dont 8 en 2019). Les thèmes abordés étaient le basque unifié, la protection des langues minorisées, la phonétique, la dialectologie, la littérature, l'onomastique, le dictionnaire historique et étymologique, la grammaire, l'environnement numérique et la standardisation des langues.

- Ces congrès académiques ont reçu 170 conférenciers, 75 présentateurs et modérateurs et 1100 auditeurs.

- Ces congrès se sont déroulés sur tout le territoire de la langue basque.

- Certains de ces événements étaient des congrès internationaux.

- Ces congrès ont couvert tous les domaines d'action et d'étude d'Euskaltzaindia.

- Toutes les commissions, groupes de travail et projets d'Euskaltzaindia ont participé à ces congrès.

- Chaque congrès fera l'objet de sa propre publication.

Vous pourrez consulter [ici](#) toutes les informations relatives à ces congrès et les conférences sont disponibles sur la chaîne [YouTube](#) d'Euskaltzaindia. Vous trouverez également de plus amples informations sur ces congrès dans la 3ème partie de ce Rapport d'activités.

Congrès académique sur La standardisation des langues et l'environnement numérique, au mois de septembre



Congrès académique de Dialectologie, au mois de mars à Bilbao





Cérémonie d'ouverture du congrès académique sur La défense des langues minoritaires, au mois de janvier à Pampelune



Cérémonie d'ouverture du congrès académique sur La défense des langues minoritaires, au mois de janvier à Pampelune



Présentation du congrès académique de Dialectologie

Cérémonies institutionnelles

La première séance d'Euskaltzaindia se tint le 7 octobre 1919 au Palais foral du Guipuzcoa et, pour commémorer cette réunion, la cérémonie de du Centenaire a été célébrée au même endroit, le 5 octobre 2019. Vous trouverez [ici](#) de plus amples informations à ce sujet.

Mis à part cette cérémonie de clôture, Euskaltzaindia a organisé huit autres cérémonies institutionnelles en 2019, dans le cadre du Centenaire : il s'agit des cérémonies d'ouverture de chaque congrès académique.



Cérémonie de clôture du Centenaire, au mois d'octobre à Saint-Sébastien



Cérémonie d'ouverture du congrès académique sur La standardisation des langues et l'environnement numérique, au mois de septembre à Saint-Sébastien



je, au mois de mars à Bilbao



Présentation du congrès académique de Dialectologie, au mois de mars à Bilbao



Cérémonie de clôture du Centenaire, au mois d'octobre à Saint-Sébastien



Cérémonie de clôture du Centenaire, au mois d'octobre à Saint-Sébastien



Cérémonie de clôture du Centenaire, au mois d'octobre à Saint-Sébastien



Cérémonie de clôture du Centenaire, au mois d'octobre à Saint-Sébastien

Evènements retraçant les 100 premières années d'Euskaltzaindia

En 2019 trois productions propres au Centenaire ont été réalisées :

Le documentaire intitulé *Euskaltzaindia: egunak eta lanak*. Deux versions du documentaire ont été produites : une version longue et une version courte qui a été sous-titrée en espagnol, en français et en anglais. Le scénario a été créé par Bernardo Atxaga et la mise en scène a été réalisée par Fermin Etxegoien.

Affiche publicitaire du documentaire



Le livre intitulé *Berri gogoa*. Il s'agit d'un ouvrage écrit par Juan Luis Zabala sur le premier siècle d'Euskaltzaindia.

Couverture du livre *Berri gogoa*



La bande dessinée intitulée *Euskaltzaindia, euskararen ehun urteko laguna*. L'illustratrice Amaia Ballesteros et l'écrivain Juan Luis Zabala ont réalisé une bande dessinée sur le premier siècle d'Euskaltzaindia.

Présentation de la bande dessinée au siège d'Euskaltzaindia



Présentation du documentaire *Euskaltzaindia: egunak eta lanak*



Présentation de la bande dessinée *Euskaltzaindia, euskararen 100 urteko laguna*

2.2.2. Foire au livre

Sare

Le 22 avril s'est tenue la 36ème édition du Biltzar des Ecrivains de Sare. Euskaltzaindia participe chaque année à cet évènement où elle présente ses dernières publications.

En 2019, Euskaltzaindia a présenté trois nouveaux livres : *Janpierra Lexardoarteren bizitzea edo Basabürüaren trajeria* (Jakes Sarrailet), *Le Dauphin: 1757ko gutuneriari buruzko osagarriak eta gogoetak, "othoi çato etchera"* (Xabier Elozegi) et *Euskara Batua eta Ipar Euskal Herria (1964-2018) Kolokioaren agiriak* (Jean-Baptiste Coyos).

Par ailleurs, au cours de cette 36ème édition du rendez-vous de Sare, Euskaltzaindia a rendu hommage à Jean Haritschelhar et Bernardo Atxaga a prononcé une conférence, assisté par Luzien Etxezaharreta.



Présentation des dernières publications de l'Académie à la foire au livre de Sare

Bilbao

L'Académie de la langue basque a participé à la 49ème édition de la Foire au livre de Bilbao, les dernières publications d'Euskaltzaindia étaient disponibles sur son stand. De plus, en 2019, la Chambre du Livre d'Euskadi a fait un effort tout particulier pour mettre l'accent sur le travail réalisé par des femmes.



Stand d'Euskaltzaindia à la foire au livre de Bilbao

Durango

Euskaltzaindia a participé à la 54ème Foire de Durango où elle a présenté entre autres les publications suivantes : le livre intitulé *Berri gogoa*, la troisième édition actualisée du Manuel de basque unifié *Euskara batua eskuliburua*, le numéro 63 (2-2) de la revue officielle *Euskera* qui traite de la censure, la revue littéraire *Erlea 12*, la bande dessinée *Euskaltzaindia, euskararen 100 urteko laguna*, le dictionnaire étymologique & historique *Euskal hiztegi historiko-etimologikoa* (EHHE-200) et enfin l'ouvrage regroupant les travaux des lauréats du prix de littérature et de poésie pour la jeunesse R. M. Azkue 2018.



Stand d'Euskaltzaindia à la foire de Durango

2.2.3. Cérémonies institutionnelles et visites

Cérémonies organisées au siège de l'Académie et visites reçues

Euskaltzaindia organise divers événements et reçoit des visites à son siège de Bilbao. Mis à part les événements organisés par l'Académie en 2019, des institutions ont utilisé le siège d'Euskaltzaindia pour y réaliser diverses activités (stages, séminaires, congrès, présentations) :

- 8, 15, 22 et 29 janvier : stage de chant traditionnel, groupe Aiko.
- 11 janvier : spectacle basé sur l'Atlas géo-poétique du Pays Basque (musique), ZÜEK HEBEN.
- 25 janvier : Gonzalo Perez Trascasa & Colectivo Yesca (stage), groupe Aiko.
- 5 février : stage de chant traditionnel, groupe Aiko.
- 13 février : "Hiru emazte, gizon mundu batean" par Itxaro Borda et "Otto Pette Irudimen orojalea" par Juan Garzia (conférences), Bilbo Zaharra Forum.

- 14 février : "Otto Pette tresna kutxa" par Danele Sarriugarte et "Otto Pette Trumpen garaian" par Juanjo Olasagarre (conférences), Bilbo Zaharra Forum.
- 19 et 26 février, 22 et 26 mars : stage de chant traditionnel, groupe Aiko.
- 28 mars : reconnaissance par le diocèse de Bilbao et Euskaltzaindia de l'apport des acteurs de la liturgie en basque.
- 2, 9 et 30 avril : stage de chant traditionnel, groupe Aiko.
- 8 mai : remise des prix Koldo Mitxelena, Euskaltzaindia et UPV/EHU (Université du Pays Basque).
- 7, 14, 21 et 28 mai : stage de chant traditionnel, groupe Aiko.
- 3 juin : "Otto Pette ene bihotz-begietan" par Pako Aristi et "Metafora zen erresuma haren izena" par Jon Alonso (conférences), Bilbo Zaharra Forum.
- 4 juin : "Otto Petterren irakurketa eguneratua" par Tere Irastortza et "Zitxada bat" par Garbiñe Ubeda (conférences), Bilbao Zaharra Forum.
- 5 juin : présentation du programme Bilbao Bizkaia Harro (conférence de presse), association Ortzadar LGBT.
- 5 juin : "Otto Pette: hilean bizian bezala" (conférence), Bilbo Zaharra Forum.

En mars, les apports des acteurs de la liturgie en basque



- 6 juin : bilan de Ibilaldia, passage du témoin pour l'organisation de l'édition suivante (conférence de presse), Association des Ikastolas.
- 11 et 18 juin : stage de chant traditionnel, groupe Aiko.
- 20 juin : "Humanitate digitalak: aukerak, erakundeen rol berriak eta elkarlana" (stage), UEU (Université basque d'été).
- 27 juin : présentation avec ONCE (Organisation nationale des aveugles espagnols) et conférence de Miriam Urkia, association Ortazarar LGBT.
- 28 juin : congrès de l'association Mendebalde.
- 26 septembre : stage pour une utilisation correcte du Manuel de basque unifié (EBE), Association des traducteurs, correcteurs et interprètes de langue basque (EIZIE).
- 8 et 15 octobre : stage de chant traditionnel, groupe Aiko.
- 15 octobre : "Aisialdiaren hondarra toponimian: dantzalekutik bolatokira" (conférence), Journées européennes du patrimoine, DFB.
- 18 octobre : "Araba Lore Emakume Espioiak" (conférence), association Mendebalde.
- 19 octobre : présentation du Plan Langue basque de AHAL DUGU-Podemos.
- 22 et 23 octobre : "Jokoak eta kirolak herri hizkeretan" (conférence), Journées européennes du patrimoine, DFB.
- 22 et 29 octobre : stage de chant traditionnel, groupe Aiko.
- 5, 12 et 26 novembre : stage de chant traditionnel, groupe Aiko.
- 20 novembre : présentation et conférence sur le livre de Bernardo Atxaga *Etxeak eta hilobiak*, Bilbo Zaharra Forum.
- 21 novembre : projection du documentaire "Oxigenoa euskarari 6.000 metroan ere" de Felipe Uriarte.
- 26 novembre : présentation de la bande dessinée NORI, de l'Association des bertsolaris du Pays Basque.
- 3 et 10 décembre : stage de chant traditionnel, groupe Aiko.
- 12 décembre : Bego Alabazan (conteuse), Bilbo Zaharra euskaltegia.

En 2019, une cinquantaine d'évènements ont eu lieu au siège d'Euskaltzaindia à Bilbao, avec la participation d'environ 2300 personnes.

En ce qui concerne les visites, en voici la liste :

- Le 15 janvier des membres de l'Université de Leiden ont visité Euskaltzaindia.
 - Le 5 février AEK a présenté la 21ème Korrika à Euskaltzaindia. Vous trouverez [ici](#) de plus amples informations.
 - Le 6 mars le Premier ministre espagnol Pedro Sánchez a visité le siège d'Euskaltzaindia à Bilbao. Vous trouverez [ici](#) de plus amples informations.
 - Le 28 mars des représentants du Parlement gallois ont visité le siège d'Euskaltzaindia à Bilbao. Vous trouverez [ici](#) de plus amples informations.
 - Le 2 mai des membres de l'Université de Zurich ont visité Euskaltzaindia.
 - Le 17 juillet un groupe de l'Université du Wisconsin - Green Bay a visité Euskaltzaindia.
 - Le 3 octobre des membres de l'International Liceum Club Berna de Suisse ont été reçus à Euskaltzaindia.
 - Le 4 octobre, à l'initiative de l'association Garabide, des représentants de différentes langues minorisées du monde ont été reçus au siège d'Euskaltzaindia.
 - Le professeur salvadorien Jorge E. Lemus a souhaité connaître Euskaltzaindia. Vous trouverez [ici](#) de plus amples informations à ce sujet.
- Par ailleurs, d'autres associations, écoles et institutions ont visité Euskaltzaindia. Ces visites collectives ont été gérées par le personnel de la bibliothèque Azkue et des archives.

Visite du Premier ministre espagnol Pedro Sánchez à l'Académie, au mois de mars



Evènements organisés dans les délégations

A Saint-Sébastien

Parmi les services offerts à la délégation de Saint-Sébastien, l'un des plus importants est l'utilisation de ses infrastructures. Les acteurs de la langue et de la culture basques utilisent fréquemment les locaux du Centre de recherche Luis Villasante et le nombre de stages, réunions, ou autres activités qui s'y déroulent augmente chaque année. En 2019 les activités suivantes se sont tenues au centre de recherche :

- Les 30 janvier, 13 février, 1er mars et 10 avril, les membres des Assemblées du Guipuzcoa ont participé aux séminaires organisés par la Direction de l'égalité linguistique de la Députation forale du Guipuzcoa.

- Le 20 février s'est tenue une réunion du projet [Linguatéc](#).

- Les 9, 10 et 11 avril, EIZIE a organisé un stage intitulé [Aposizioak noiz eta nola](#).

- Le 15 avril, l'Académie de la langue basque a présenté le livre intitulé [La Vasconie péninsulaire dans les sources arabes \(années 711–929\)](#).

- Le 12 avril : séminaire organisé par le Cluster de Sociolinguistique.

- Le 8 mai : cérémonie de présentation organisée par [IkasElkar](#).

- Les 6, 7, 10, 17 et 18 juin, le 4 juillet et les 13 et 24 septembre, [Elhuyar](#) a organisé des séminaires.

- Les 18 et 25 juin, EIZIE a organisé un stage intitulé [Administrazioko testugintzaren lantegia](#).

- Le 17 juillet, [Donostia Kultura](#) a présenté le projet ["Hizkuntza txikitu baten arrakasta"](#) (It suksesferhaal fan in minderheidstaal, 2018).

- Les 12 et 17 septembre, [IkasElkar](#) a organisé des séminaires.

- Le 24 septembre, [Euskaltzaindia](#) et EIZIE ont organisé un stage pour un usage correct du Manuel de basque unifié, [Euskara Batuaren Eskuliburua](#).

- Le 31 octobre et le 7 novembre, la Direction de l'égalité linguistique de la Députation forale du Guipuzcoa a organisé deux séminaires à l'attention des techniciens de la normalisation linguistique des mairies du Guipuzcoa.

- Le 31 octobre, les 7, 14, 21 et 28 novembre : projet [Ahostegunak](#) organisé par [Mintzola](#) et la [Chaire Mikel Laboa](#).

- Les 12 et 19 novembre, EIZIE a organisé un stage sur le logiciel de traduction [Wordfast](#).

- Le 14 novembre : 1er Congrès d'Economistes basques intitulé [Historiatik etorkizunera](#), organisé par l'Université Basque d'Eté et la Communauté basque des économistes.

- Le 20 novembre, [Alberdania](#) a organisé une rencontre littéraire avec l'écrivaine [Itxaro Borda](#), autour du livre [Susmaezinak](#).

- Le 27 novembre, [Euskaltzaindia](#) a présenté sa revue officielle [Euskera 2018, 2-2](#) (numéro consacré à la recherche) et intitulé [Joan Mari Torrealdairi omenaldia: Literatura eta Zentsura. Memoria eztabaidatuak](#).

- Les 12 et 13 décembre : séminaires organisés par [IkasElkar](#).

- Le 16 décembre, la Députation forale du Guipuzcoa et le Département de politique linguistique du gouvernement basque ont organisé une réunion préparatoire de l'[Euskaraldia](#).

C'est ainsi qu'en 2019 se sont tenus environ 40 évènements à la délégation d'[Euskaltzaindia](#) à Saint-Sébastien en présence de 850 personnes.



A Bayonne

Différents évènements ont été organisés en 2019 depuis la délégation de Bayonne :

- Le 11 mai, Euskaltzaindia a participé à Herri Urrats.
- Euskaltzaindia a participé à la cérémonie d'ouverture du congrès Ikergazte qui s'est déroulé les 27, 28 et 29 mai.
- Le 12 septembre l'association Deiadarra a tenu une conférence de presse à la délégation de Bayonne pour présenter Xalbador Eguna.



Présentation du Dictionnaire historique & étymologique basque, au mois d'octobre à Bayonne

Autres évènements, déclarations et visites

- Le 31 octobre, le Conseil de direction de l'Académie de la langue basque a fait une déclaration pour garantir les droits linguistiques des citoyens navarrais.
- Euskaltzaindia a rencontré la présidente du gouvernement de Navarre et lui a présenté ses projets. Vous trouverez [ici](#) de plus amples informations à ce sujet.



Réunion avec la présidente du gouvernement de Navarre, María Chivite, au mois de décembre



Euskaltzaindiaren zuzendaritzaren adierazpena, Nafarroako herritarren hizkuntza eskubideen bermeaz

2019-10-31

Adierazpena gaitzeriaz hemen

Orain dela ehun urte, besteren artean, Nafarroako Foru Diputazioaren babespean sortu eta 1976az geroztik errega dekretu bidez onartu zen Euskararen Akademia honi esleitu zitzaizkion, bereko xedean artean, hizkuntza eskubideak zaintzea eta euskararen erabilera sustatzea.

Horiei, Nafarroako administrazio publikoetan, beren erakunde publikoetan eta menpeko dituzten zuzenbide publikoko erakundeetan, euskararen erabilera arautzen duen azkenaren 15eko 103/2017 Foru Dekretuari egindako helegitea ebatziz, Nafarroako Justizia Auzitegi Nagusiko Administrazioarekiko Auzien Salak emandako 216/2019 epaia dela eta, Euskaltzaindiaren Zuzendaritzak hau ere adierazi eman nahi du:

1. Euskara Nafarroako bereko ondarea da eta, hortaz, nafar gertsei eta bakoitzari dagozkio euskarari buruko hizkuntza eskubideak.
2. Alapuzako epai horrek, alde baterik, ez du aintzat hartzen bertako hizkuntza den euskara baliotzea Nafarroako eremu guztiarako administrazioetako lanpostuetan. Eta, beste aldetik, ez du ahalbidetzen, normaltasunez, Foru Komunitateko ondare kulturala den euskara, gacelanarekin batera, agerrarautzea ere idadki, inprimaki, errotulu, zigilu, xafia eta abarretan. Epaia hizkuntza eskubideak herritarrenak direla argi aitortu arren, epai horren erabakiekin nafar guztien hizkuntza eskubideak bermatu eta babestu beharren, murriztu eta mugatu egiten ditu, eta atzerapauso nabaria ezartzen nafarrei aitortutako hizkuntza eskubideak gauzatzeari.
3. Orobat, Euskaltzaindiak eskatzen dio Nafarroako Gobernuari euskarari dagozkion lege eta arau guztietan berme ditzaile hitzuz komunitate osoaren eta nafar bakoitzaren hizkuntza eskubideak eta, euskara gaiterako erakunde aholku emalae ofiziala den Akademia honetako Zuzendaritzak, adierazpen honen bidez, egiteko horietan lanikidetsa hertsia eskaintzen dio Nafarroako Gobernuari.

2.2.4. Réunions publiques et hommages

Le 25 janvier lors d'une séance publique, l'Académie de la langue basque a rendu [hommage à Junes Casenave, Manex Pagola et Xalbador Garmendia](#).

- Le 2 mars, la commune de Saint-Pée-sur-Nivelle et Euskaltzaindia ont rendu hommage aux académiciens honoraires [Henri Duhau et Auxtin Zamora](#).

- Le 28 mars, Euskaltzaindia a rendu hommage aux traducteurs basques de [textes liturgiques](#).

- Le 30 mars, la nouvelle académicienne titulaire Miriam Urkia a prononcé son [discours d'entrée à l'Académie](#).

- Le 4 mai, le nouvel académicien titulaire Roberto González de Viñaspre a prononcé son [discours d'entrée à l'Académie](#).

- Le 1er octobre, pour montrer la reconnaissance du Pays Basque envers la diaspora basque, ses représentants, [qui ont participé au VIIème Congrès mondial des collectivités basques](#), ont reçu un hommage au siège d'Euskaltzaindia.

- Le 13 octobre, l'association Sü Azia a rendu hommage à Junes Casenave à Saint-Engrâce et Euskaltzaindia a participé à la cérémonie.

- Le 15 octobre, Euskaltzaindia a [participé à l'inauguration de l'école de Banca](#) qui porte désormais le nom de M. J. Minaberri.

- Le 20 décembre, Euskaltzaindia a rendu [hommage à Resurrección María Azkue à Lekeitio](#), son village natal.



Discours d'entrée à Euskaltzaindia de l'académicienne titulaire Miriam Urkia, au mois de mars



Discours d'entrée à Euskaltzaindia de l'académicien titulaire Roberto González de Viñaspre, au mois de mai



Hommage à la diaspora basque, au mois d'octobre au siège de l'Académie

2.3. Académiciens

En 2019, les académiciens suivants sont décédés :

Jon Lopategi Lauzirika,

académicien honoraire (1934-2019). Il était né à la ferme Aldauri du quartier Ariatza de Muxika. A douze ans, il entra chez les sacramentins pour y étudier et à vingt-deux ans il abandonna l'idée de devenir moine. En 1960, il commença à participer aux championnats de Biscaye de bertsolaris et remporta quatre victoires entre 1962 et 1987. Il obtint le second prix au championnat du Pays Basque en 1982 et en 1986 et remporta le premier prix en 1989. Entre 1965 et 1990, il fut l'un des principaux référents du bertsolarisme improvisé dans tout le Pays Basque. De la seconde moitié des années 80 jusqu'à sa retraite, il fut l'acteur le plus important et le plus actif dans la promotion des écoles de versification en Biscaye et dans les écoles de jeunes bertsolaris.

Txomin Solabarrieta Etxaburu,

académicien honoraire (1927-2019). Il était né à Ondarroa, il était prêtre, bascophile, amoureux du chant et de la musique. Solabarrieta appartenait à une famille de pêcheurs d'Ondarroa ; il grandit et vécut dans cet univers, surtout pendant son enfance, ce qui le marqua durant toute sa vie.

Les académiciens en chiffres 31-12-2019

| | TOTAL |
|----------------|-------|
| Titulaires | 29* |
| Honoraires | 44 |
| Correspondants | 147 |
| TOTAL | 220 |

*Parmi les académiciens titulaires, 5 sont émérites

Alan Roy King, académicien

correspondant. Il était né à Lytham St Annes (Angleterre, Royaume Uni) le 24 octobre 1954 ; il était docteur en linguistique de l'Université de Londres. Il fut membre de la commission de grammaire d'Euskaltzaindia à partir de 1985 et fut nommé membre correspondant de l'Académie le 31 janvier 2003. Parmi ses œuvres nous pouvons citer *Atalase maila* (1988), *The Basque language* (1994) et *Colloquial Basque* (1996).

Angel Aintziburu, académicien

honoraire. Il était né le 3 juillet 1930 à Luzaide/Valcarlos, en Navarre. Il écrivit sur son village natal tout en exerçant son métier de journaliste. Euskaltzaindia le nomma académicien honoraire en 2014, pour son travail en faveur de la langue basque. Il présenta en 2002 son premier livre sur Luzaide, intitulé *Luzaiden gaindi* (Elkar), en collaboration avec Jean-Baptiste Etcharren et en 2009 il publia un autre ouvrage, tout seul cette fois, sur le même thème et intitulé *Luzaiden gaindi II* (Elkar). Dans ces livres les auteurs analysent l'histoire de ce village navarrais, décrivant ses coutumes et ses habitants les plus connus (parmi lesquels le bertsolari Juan Etxamendi Bordel).

2.4. Prix et récompenses

2.4.1. Prix organisés par Euskaltzaindia

- Le 11 avril ont été remis les prix Resurrección María Azkue 2018.

Euskaltzaindia et la Fondation Bilbao Bizkaia Kutxa organisent depuis 1991 ce prix littéraire destiné aux enfants et aux jeunes. Il se divise en deux catégories : catégorie A pour les élèves de 11 à 14 ans et catégorie B pour les élèves de 15 à 18 ans. Pour chaque catégorie d'âge, deux genres littéraires sont récompensés : le récit et la poésie. Pour la catégorie A les lauréats étaient Oihane Retegi (récit) et Haitz Aranburu (poésie) ; pour la catégorie B (15-18 ans), Maddi Aiestaran, de Besain, a remporté le prix.

- Le 8 mai ont été remis les VIèmes Prix Koldo Mitxelena aux meilleures thèses en langue basque.

Le prix Koldo Mitxelena est organisé depuis 2008 conjointement par l'Université du Pays basque (UPV/EHU) et la section Iker d'Euskaltzaindia. Les lauréats de 2018 étaient Asier López (Sciences), Olatz Pérez de Viñaspre (Ingénierie et Architecture), Mikele Macho (Sciences de la santé), Juan Mari Aguirreurreta (Sciences sociales et juridiques) et Miren Ibarluzea (Arts et Humanités).



Jeunes lauréats du Prix Azkue de littérature et de poésie, lors de la cérémonie de remise des prix, au mois d'avril au siège de l'Académie



Cérémonie de remise des Prix Koldo Mitxelena (thèses réalisées en langue basque), au mois de mai au siège de l'Académie

2.4.2. Prix et récompenses reçus

- Le 25 janvier, Euskaltzaindia a reçu le prix [Argia du Mérite](#).

- Le 9 mai, Euskaltzaindia a reçu le prix [Elkar du Parcours](#).

- Le 25 octobre, l'Université du Pays Basque (UPV/EHU) a remis à [Euskaltzaindia sa Médaille d'Or](#).

- Le 22 novembre, la Société chorale de [Bilbao a nommé Euskaltzaindia membre honoraire](#).

- Le 2 décembre, Euskaltzaindia a reçu la Médaille du Parlement de Navarre. Vous pouvez visionner [ici](#) la cérémonie.



Cérémonie de remise du Prix Argia, au mois de janvier



Cérémonie de remise du Prix Elkar, au mois de mai



Cérémonie de remise de la Médaille d'Or de l'Université du Pays Basque (UPV/EHU), au mois d'octobre

Cérémonie de nomination d'Euskaltzaindia comme membre honoraire de la Société chorale de Bilbao, au mois de novembre



Cérémonie de remise de la Médaille d'Or du Parlement de Navarre à Euskaltzaindia, au mois de décembre



2.5. Evènements artistiques et culturels

En 2019, dans le cadre du Centenaire se sont déroulées les manifestations suivantes :

[- Spectacles choraux intitulés *Mende berria Kantuz*, organisés en collaboration avec la Société chorale de Bilbao. Il y a eu cinq concerts au total : Pampelune, Bilbao, Vitoria, Saint-Sébastien et Bayonne.]

[- Représentations théâtrales de l'œuvre *Ghero*, organisées en collaboration avec la compagnie théâtrale Tartean. Au total quarante-six représentations ont eu lieu sur le territoire du Pays Basque.]

[- Lecture théâtralisée de Bernardo Atxaga et Joxe Kruz Gurrutxaga : *Hitzaldia euskal literatura zaharrari buruz Martuteneko kartzelan*. Ce spectacle a été présenté sur un total de 13 communes.]

[- Spectacles de danse *BizHitza*, organisés en collaboration avec la compagnie de danse Aukeran : 6 spectacles au total.]

[- Festival de théâtre *Lautan Hiru*, organisé en collaboration avec Bira, Café Bar Bilbao et 7Katu Gaztetxea : 12 spectacles au total.]

[- Spectacles musicaux *Astelehen buruzuriak*, présentés le lundi au siège d'Euskaltzaindia à Bilbao.]

[- *Romería del Centenario* à la Plaza Nueva de Bilbao, organisé en collaboration avec le groupe Aiko.]

Au total, 90 spectacles artistiques et culturels ont été organisés en présence de 9150 spectateurs. Vous pouvez consulter [ici](#) toute l'information relative aux évènements artistiques et culturels.

[Les évènements entre crochets | | sont en lien avec le Centenaire de l'Académie](#)

Spectacle de danse *BizHitza*



Lecture théâtrale *Hitzaldia euskal literatura zaharrari buruz Martuteneko kartzelan*



Concert choral *Mende berria kantuz*



Festival de théâtre *Lautan Hiru*



Représentation théâtrale *Ghero*

2.6. Expositions

Dans le cadre du Centenaire, deux expositions ont été préparées et présentées en divers lieux du Pays Basque :

[- Exposition *Baiona: 1964, euskara batuaren zedarrria*, à Mauléon et à Hasparren.]

[- Exposition actualisée *Euskara Ibiltaria*, à Bilbao, Bermeo et Saint-Sébastien.]

Les évènements entre crochets [] sont en lien avec le Centenaire de l'Académie

Exposition actualisée *Euskara ibiltaria*



Exposition *Baiona, 1964: euskara batuaren zedarrria*



Exposition *Baiona, 1964: euskara batuaren zedarrria*



Exposition actualisée *Euskara ibiltaria*



Exposition *Baiona, 1964: euskara batuaren zedarrria*



Exposition actualisée *Euskara ibiltaria*





Signature de la convention de collaboration pour la défense des droits des locuteurs de langues minoritaires



Signature de la convention de collaboration avec l'Office public de la langue basque

2.7. Conventions de collaboration

En 2019 de nouvelles conventions ont été signées :

- Le 18 janvier, la convention intitulée *Convention pour la défense des droits des locuteurs en langues minorisées* a été signée avec les institutions Fryske Akademy (Académie frisonne), Lo Congrès Permanent de la Lengua Occitana (Congrès permanent de la langue occitane), Real Academia Galega (Académie royale galicienne), Institut d'Estudis Catalans (Institut d'études catalanes) et EURAC - Institute for Applied Linguistics (Institut de linguistique appliquée).
- Le 28 mai une convention a été signée avec l'Association des artistes de doublage en langue basque, *Bikoiztaile Euskaldunen Elkartea*.
- Le 19 juillet une convention a été signée avec l'Association des écrivains en langue basque, *Euskal Idazleen Elkartea*.



Signature de la convention de collaboration avec BIEUSE (interprètes en langue basque)



Signature de la convention de collaboration avec le Parlement de Navarre

Signature de la convention de collaboration avec EIE (écrivains en langue basque)



Euskaltzaindia travaille en collaboration avec des institutions, académies, médias, associations, institutions et fondations qui œuvrent dans le domaine de la langue basque et qui ont montré leur attachement à la langue basque. Vous trouverez [ici](#) de plus amples informations à ce sujet.

Institutions publiques

- Parlement basque
- Parlement de Navarre
- Gouvernement espagnol
- Gouvernement basque
- Gouvernement de Navarre
- CAPB (Communauté d'agglomération Pays Basque)
- Office public de la langue basque
- Députation forale d'Alava
- Députation forale de Biscaye
- Députation forale du Guipuzcoa
- EUDEL (Association des communes basques)
- Mairie de Bayonne
- Mairie de Bilbao
- Mairie de Pampelune
- Mairie de Vitoria

Académies de langue

- Fryske Akademy (Académie de la langue frisonne)
- Ha'academia Lalashón Ha'ivrit (Académie de la langue hébraïque)
- Institut d'Estudis Catalans - Secció Filològica (Institut d'études catalanes – Section Philologie)
- Lo Congrès Permanent de la Lengua Occitana (Congrès permanent de la langue occitane)
- Académie royale espagnole
- Académie royale galicienne

Médias

- Revue *Argia*
- Quotidien *Berria*
- Radio *Bizkaia*
- Quotidien *Deia*
- Radio et télévision basque EITB
- Euskarazko Komunikazio Taldea
- Quotidien *El Correo*
- Quotidien *El Diario Vasco*
- Radio *Euskalerrria*

- Hebdomadaire *Herria*
- Editions Iparragirre
- Revue *Jakin*
- Revue *Karmel*
- Quotidien *Noticias de Gipuzkoa*

Associations, institutions et fondations

- AEK (Alfabetatze Euskalduntze Koordinakundea)
- Franciscains d'Arantzazu
- Fondation Azkue
- Musée Basque de Bayonne
- Médiathèque de Bayonne
- Patronat Irigoyen de Bergara
- Association des doubleurs en langue basque
- Euskaltegi Bilbo Zaharra
- Diocèses de Bilbao, de Saint-Sébastien et de Vitoria
- Bizkaisida
- Institut Cervantes
- EIZIE (Association des traducteurs, correcteurs et interprètes basques)
- Fondation Elhuyar
- Fondation Elkar
- Institut Etxepare
- EURAC (Institut de linguistique appliquée)
- Euskal Herriko Bertsozale Elkartea
- Ikastolas du Pays Basque
- EIE (Association des écrivains du Pays Basque)
- Euskal Ikasketarako Fundazio Popularra (Fondation populaire pour les études basques)
- EKE (Institut Culturel Basque)
- Euskaltel
- Euskaltzaleen Topagunea
- Eusko Ikaskuntza
- Association culturelle Gabriel Aresti
- HABE (Institut d'alphabétisation et de rebasquisation pour adultes)
- HAEE-IVAP
- Centre pédagogique basque IKAS
- Institut géographique national IGN
- Jabetza eta Merkataritza Erregistratzailen Elkargoaren Euskal Herriko Lurralde-Dekanotza
- Revue *Jakin* et Fondation *Jakin*
- Institut Labayru
- Laneki
- LANGUNE
- Association culturelle Mendebalde
- Fondation Mintzola
- Fondation Olaso Dorrea
- ONCE (Aveugles espagnols)
- Ortzadar LGBT
- Fondation Ramón Rubial

- RENFE-FEVE (chemins de fer)
- Fondation Sabino Arana
- Cluster de Sociolinguistique
- UEU (Université basque d'été)
- UNESCO
- UZEI (Centre de terminologie et de lexicographie)
- Xiberoko Alkargoa

Universités

- Université du Pays Basque
- Université publique de Navarre
- Université de la Rioja
- Université de Deusto
- Université de Mondragon

Fondations bancaires

- Fondation BBK
- Laboral Kutxa
- Fondation Kutxa
- Fondation Vital Kutxa
- Fondation Crédit Agricole

A l'occasion de son Centenaire, Euskaltzaindia a travaillé en collaboration avec certains acteurs culturels et institutions :

Conventions liées au Centenaire

- Amaia Ballesteros / Juan Luis Zabala
- Compagnie de danse *Aukeran*
- Quotidien *Berrria*
- Fondation Bilbao Bizkaia Kutxa
- Société chorale de Bilbao
- Radio *Bizkaia*
- *Cadena Ser Euskadi*
- *Cadena Ser Navarre*
- Digitalak-Haratago
- Groupe EiTb
- Quotidien *El Correo*
- Quotidien *El Diario Vasco*
- Fondation *Elkar*
- Fondation *Eroski*
- *Euskal Irratiak*
- Radio *Euskalerrria*
- Quotidien *Gara*
- Hebdomadaire *Herria*
- Association des Ikastolas
- Fondation Kutxa
- Laboral Kutxa
- Groupe Noticias
- Radio *Nervión*
- Compagnie théâtrale *Tartean*
- *TeleBilbao*
- Association Tokikom
- Fondation Ulma

Sponsors du Centenaire

- Députation forale d'Alava
- Mairie de Bayonne
- Bilbao Bizkaia Kutxa
- Mairie de Bilbao
- Députation forale d'Alava
- Crédit Agricole
- Mairie de Saint-Sébastien
- EiTb
- Fondation *Elkar*
- Fondation *Eroski*
- Gouvernement espagnol
- CAPB (Communauté d'Agglomération Pays Basque)
- Office public de la langue basque
- Gouvernement basque
- Députation forale du Guipuzcoa
- Mairie de Pampelune
- Fondation Kutxa
- Laboral Kutxa
- Gouvernement de Navarre
- Fondation ULMA
- Mairie de Vitoria

3. ACTIVITÉ ACADÉMIQUE

3. ACTIVITÉ ACADÉMIQUE

3.1. Section de Recherche (Iker)

3.1.1. Lexicographie

Dictionnaire d'Euskaltzaindia

Dictionnaire général basque

Projet *Dictionnaire scientifique et technique*

Projet *Dictionnaire historique et étymologique basque*

Projet *Observatoire du lexique*

3.1.2. Commission de Grammaire

3.1.3. Dialectologie

Projet *Euskararen Herri Hizkeren Atlas* (EHHA)

3.1.4. Onomastique

Commission d'Onomastique

Commission d'Exonomastique

Projet *Corpus onomastique basque*

Projet *Toponymie de Vitoria*

3.1.5. Littérature

3.1.6. Phonétique

Commission de Phonétique

3.2. Section de Sauvegarde

3.2.1. Commission du Corpus

3.2.2. Groupe de travail des *Dialectes de la langue basque*

3.2.3. Commission de Promotion

3.2.4. Projet *Joanes Etxeberri* (Histoire sociale de la langue basque)

3.3. Commissions, groupes de travail et projets structurels

3.3.1. Commission des Publications

3.3.2. Commission de la Bibliothèque Azkue et des Archives

3.3.3. Commission des Technologies de l'Information et de la Communication (TIC)

3.3.4. Commission provisoire du *Manuel du basque unifié*

3.3.5. Projet *Euskara eskuz esku*

3. ACTIVITÉ ACADÉMIQUE

L'activité académique d'Euskaltzaindia est assurée par ses commissions, ses groupes de travail, ses projets et ses services. Les séances plénières mensuelles de l'Académie confèrent le rang de normes aux propositions linguistiques émanant des commissions. Euskaltzaindia se divise en deux sections principales : la section de Recherche (Iker) et la section de Sauvegarde (Jagon). Tous les quatre ans, les responsables de chaque section sont renouvelés, tout comme les commissions de travail et les personnes qui les composent. En plus des académiciens, les commissions peuvent faire appel à des conseillers. Par ailleurs, des groupes de travail temporaires sont créés selon les besoins du moment.

Les commissions sont composées d'académiciens titulaires, d'académiciens correspondants et d'experts selon les sujets à traiter : il s'agit de professeurs d'universités ou de l'enseignement secondaire, de formateurs dans le domaine de la basquisation et de l'alphabétisation des adultes, d'écrivains, de techniciens des médias, de traducteurs, de lexicographes, de techniciens de l'administration, etc...

Les commissions académiques et les groupes de travail se réunissent la plupart du temps au siège de l'Académie, dans ses délégations ou par visioconférence. Le secrétaire-adjoint est chargé du suivi et de la coordination de ces commissions.

3.1. Section de Recherche (Iker)

3.1.1. Lexicographie

Les recherches lexicographiques sont indispensables aux activités d'une académie de langue. Qu'il s'agisse du [Dictionnaire général basque](#) ou du [Dictionnaire d'Euskaltzaindia](#), tous deux font l'objet d'une mise à jour constante.

Dictionnaire d'Euskaltzaindia

Le point de départ de ce dictionnaire est le groupe de travail du [Dictionnaire d'Euskaltzaindia](#), [Acceptions et exemples](#) qui est chargé de proposer les formes qui entreront dans le dictionnaire. L'équipe attachée au projet illustre les formes proposées par des expressions et des exemples, ce qui va compléter le Dictionnaire d'Euskaltzaindia.

En 2019, de nouvelles entrées et sous-entrées ont été incorporées au dictionnaire qui fait l'objet d'une actualisation permanente. Par ailleurs, les formes incorporées antérieurement sont révisées et leurs acceptions sont complétées. En 2019, le sujet d'étude concernant les sous-entrées du [Dictionnaire général basque](#) a été complété et normalisé en séance plénière. Par conséquent le [Dictionnaire d'Euskaltzaindia](#) a été actualisé deux fois en 2019, en janvier et en juillet.

EUSKALTZAINDIA ▾ HIZKUNTZA-BALIABIDEAK ▾ AZKUE BIBLIOTEKA ETA ARTXIBOA ▾ ARGITALPENAK ▾

MEDEURRENA

Euskaltzaindiaren Hiztegia

🏠 / Hizkuntza-baliabideak / Online hiztegiak / Euskaltzaindiaren Hiztegia

Euskaltzaindiaren Hiztegia ▾

Zer:

Non:

Bilatu

Bilaketa konbinatuak ▾

Letraka ▾

ikus halaber ▾

EUSKALTZAINDIAREN HIZTEGIA

● ikus halaber

forma=hiztegi sarrera bakarrean aurkitu da.

hiztegi

1 iz. Definizioz edo beste hizkuntza bateko ordainez osaturiko hitz bilduma sailkatua. Ik. izendegi; lexiko. *Hitz bat hiztegiaren bitan. Hiztegi ja. Hiztegi orokorra edo orotarikoa. Orotariko Euskal Hiztegia. Euskararen Hiztegi Etimologikoa. Larremendiren hiztegia. Hizkuntzalaritza hiztegia. Erdi Aroko funtesaren hiztegia. Ortografia-hiztegia. Sinonimoen hiztegia. Hiztegi elebarrak eta elebidunak. Frontier-ingelez hiztegia. Liburuaren bukaran agertzen diren hiztegien testu hitz sailonak jasotzen dira.*

2 iz. (Hitz elkartuetan, lehen osagai gisa). *Gramatika-hiztak eta hiztegi hizak. Hiztegi sarrerak. Hiztegi lanak.*

Projet Dictionnaire historique et étymologique basque

A partir des recherches historiques et étymologiques réalisées à ce jour sur les termes basques et profitant des informations recueillies dans le *Dictionnaire général basque*, le projet s'attache à analyser de façon systématique l'origine et l'histoire des termes basques.

[En 2019, le projet s'est axé sur l'élaboration et la présentation du *Dictionnaire historique et étymologique basque* (EHHE-200) et la publication étant prête, une journée de présentation de cet ouvrage a été organisée le 4 juillet dans le cadre du programme du Centenaire. Ce dictionnaire a également été présenté à Bayonne le 8 octobre (au *Département des Etudes européennes et internationales de l'UPPA*).]

Les évènements entre crochets [] sont en lien avec le Centenaire de l'Académie

Projet Observatoire du lexique

L'Observatoire du lexique est un projet réalisé par Euskaltzaindia en collaboration avec UZEI, Elhuyar et le groupe IXA de l'Université du Pays Basque (UPV/EHU). Son objectif est de rassembler un corpus du XXI^e siècle regroupant les textes étiquetés et lemmatisés et qui soit organisé et composé de métadonnées adaptées à l'étude du lexique. Il s'agit d'un outil très utile pour fournir des informations pour les normes et les propositions sur le lexique.

Les deux principaux travaux menés en 2019 ont été : 1) Ajouter 8.000.000 de mots au corpus, améliorant ainsi l'équilibre du corpus grâce à de nouveaux textes. C'est ainsi qu'à la fin de l'année le corpus a atteint le nombre de 78 millions de mots textualisés ; 2) un nouveau moteur de recherche permettant des recherches plus détaillées sur le réseau. Grâce à cela l'Observatoire du lexique a pu être actualisé en novembre 2019.

Lexikoaren Behatokia

LEXIKOAREN BEHATOKIA

Lexikoaren Behatokia egitasmoa Elhuyar, EHUko IXA taldea eta UZEIrekin garatzen ari da Euskaltzaindia. Lexikoaren Behatokiak, ikerketarako testu-corpus etiketatu eta lingüistiki anotatu bat prestatzea du helburu. Euskaltzaindiak prosa arrunteko corpusa prestatu nahi du egitasmo honen bidez, bai lexikoaren erabileraren azterketak egiteko, bai eta lexikoari dagokion arauak eta gomendioak dokumentatzeko ere. Corpus hori osatzeko hainbat horritzaile aurrekusi dira, hedabideak bereziki, eta horien artean, besteak beste, interes orokorretako komunikabideak.

Présentation du Dictionnaire historique & étymologique basque, au mois de juillet



Au mois de juillet : présentation du Dictionnaire historique & étymologique basque





Présentation du dixième tome de l'Atlas linguistique du Pays basque



Congrès académique de Dialectologie, au mois de mars à Bilbao



Congrès académique de Grammaire, au mois de juillet à Saint-Sébastien



Congrès académique de présentation du Dictionnaire historique et étymologique basque, au mois de juillet à Bilbao

3.1.2. Commission de Grammaire

En 2019 les dernières annotations de la nouvelle grammaire ont été réalisées ; grâce à cela la dernière rédaction est pratiquement prête et le travail d'édition pourra commencer : verbes allocutifs, attribution et prédicat, propositions, types, modalités, types de verbes + impersonnels, déterminants, verbes non conjugués, propositions concessives.

Dans le cadre des activités liées au Centenaire d'Euskaltzaindia, le 11 juillet s'est tenu à Saint-Sébastien un congrès intitulé *Gramatikak XXI. mendean*. La commission de grammaire y a présenté l'ébauche de la nouvelle grammaire, ainsi que les principaux détails et nouveautés qui la composeront.

3.1.3. Dialectologie

Projet *Euskararen Herri Hizkeren Atlasa (EHHA)*

L'Atlas linguistique du Pays Basque (EHHA) a pour objectif de rassembler les variétés du basque oral et de les représenter sur des cartes. En 2019 trois travaux principaux ont été menés :

[- *Aniztasuna: hizkeren berba-mintzoak*. IIème Congrès international de Dialectologie d'Euskaltzaindia, les 14 et 15 mars 2019 au Musée Basque de Bilbao.]

[- De plus, le dixième tome de l'Atlas linguistique du Pays Basque, *Euskararen Herri Hizkeren Atlasa (EHHA)*, a été publié.]

[- Comme nous l'avons dit plus haut, l'exposition actualisée *Euskara Ibiltaria* a été présentée à Bilbao, Bermeo et Saint-Sébastien.]



3.1.4. Onomastique

Commission d'Onomastique

Sa fonction est d'effectuer des recherches et de normativiser l'onomastique basque, c'est-à-dire les prénoms, les noms de famille et les noms de lieux. Elle doit pour cela étudier et réviser des termes onomastiques, établir des critères et fournir des certificats et des conseils.

Voici les principaux travaux réalisés en 2019 :

Etude des demandes concernant les toponymes, décisions et réponse adéquate.

- Analyse de demandes relatives à des prénoms.

- Normes sur les noms des saints (Norme 66) : le débat a eu lieu en séance plénière et les observations ont été approuvées au mois de février. La norme a été publiée le 8 novembre. La norme actuelle comprend 424 noms de saints et de saintes, soit 118 noms supplémentaires.

- Proposition de norme sur les rois et reines de Pampelune et de Navarre : le document a été élaboré en 2018 et les membres de la commission ont effectué des observations. La période de débat est sur le point de se terminer.

- Rapport définissant des critères sur les signes diacritiques : la séance plénière a demandé au mois de juillet l'élaboration d'un rapport, puis un débat sur les signes diacritiques au sein

des commissions d'Exonomastique et d'Onomastique. Le rapport a été élaboré et il est actuellement en phase de débat.

- Manuel d'Odonymie (Appellation des voies publiques). L'exploitation de la base de données de 6300 noms de rues fournie par la commission d'Onomastique entre 1999 et 2018 a permis de débattre sur les critères qui seront utilisés pour nommer les voies publiques et le manuel a été élaboré. Le travail a été publié en basque, espagnol et français au mois de juin et a été présenté lors du congrès international d'Onomastique.



Présentation du Manuel d'Odonymie

- Base de données d'Onomastique basque (EODA). La mise à jour de la base de données, l'incorporation et l'exposition d'une grande partie du Corpus onomastique basque (ECO) ont été réalisées.



- Pour mettre à jour le dictionnaire des [prénoms](#), trois listes ont été réalisées : prénoms nouveaux, hypocoristiques et épïcènes qui ne figuraient pas dans la base de données EODA. Au total 800 prénoms qui ne figuraient pas encore dans la base de données ont été ajoutés. Le dictionnaire des prénoms comprend maintenant environ 4900 prénoms. Le dictionnaire mis à jour et les critères relatifs aux prénoms épïcènes ont été présentés lors du congrès international d'Onomastique.

- Les critères généraux sur les prénoms épïcènes ou sans genre déterminé ont été établis et remis au Conseil de direction d'Euskaltzaindia.

- En ce qui concerne le dictionnaire des prénoms, les travaux futurs ont été détaillés.

- Recueil des critères pour la normalisation de la toponymie mineure : les travaux préalables pour l'élaboration du projet ont été réalisés, ainsi que le chronogramme, la première partie destinée à réaliser des observations et à débattre a été préparée.

[- Comme nous l'avons dit précédemment, le congrès international d'Euskaltzaindia intitulé *Onomastika-ondarea babestu eta gizarteratu: han-hemengo esperientziak*, a été organisé les 13 et 14 juin 2019 au Palais Europa de Vitoria.]

[Les événements entre crochets | | sont en lien avec le Centenaire de l'Académie](#)

Commission d'Exonomastique

La commission d'Exonomastique travaille dans le domaine des noms propres de l'extérieur du Pays Basque. Ce domaine comprend tout type de noms de lieux et de personnes. Cette commission fait également des propositions sur les autres noms communs dérivant de noms de lieux ou de personnes extérieurs au Pays Basque, comme par exemple les noms des langues (glottonymes), des habitants (gentilés) ou encore des adjectifs relatifs à des noms étrangers. Mis à part l'établissement de certificats ou de thèmes normatifs en fonction du programme de la commission, la commission s'attache à répondre aux questions d'ordre onomastique que les citoyens ou les institutions posent à Euskaltzaindia.

IZENAK - EODA

Atal honetan, lehenago eta oraingo euskal pertsona-izenak daude. Helburu nagusi hauek ditu datutegi honek: gurasoei laguntza ematea, haur jaioberriari euskal izen zuzena jarri ahal izateko; izena aldatu edota euskarazko idazkera zuzenera egokitu nahi dutenei informazio argigarria eskuratzeko; izen baten nondik norakoak ezagutu nahi dituenentzat datu-iturri egokiak izateko; izen klasiko eta historikoen euskal aldaerak ezagutu edo erabili behar dituenari informazioa ematea.

Izenak hiru ataletan banatuta daude: emakumezkoak, gizonetzkoak eta sexu-markarik ez dutenak, epizenoak, alegia.

i Lege-oharra

Corpus onomastiko honetan, hirugarrenen lanen edukiak sartu dira, arloan ospea eta gaitasuna dutelako. Ondorio horretarako, behar diren baimenak eta lizentziak eskatu ditu Euskaltzaindiak, eta, horienbestez, behar diren jabetza intelektualeko eskubideak eskuratu, oker edo hutsik ezean. Edukiren batek hirugarrenen eskubideak hausten dituela uste baduzu, eman lezaiozu berehala horren berri Euskaltzaindian (honako helbide elektronikoa honetara idatziz: info@euskaltzaindia.eus), beharrezko neurriak berehala har ditezten.

En 2019, sur proposition de la commission d'Exonomastique, Euskaltzaindia a approuvé et/ou publié les normes suivantes :

- Lors de la séance plénière du 4 mai, la proposition de norme *Antzinateko artelanen izenak (II): Erromatar Inperioaren garaiko artelanen izenak* a été présentée. Lors de la séance plénière du 19 juillet les observations ont été étudiées et la norme a été approuvée.

- Lors de la séance plénière du 27 septembre, une proposition d'actualisation de la norme 38 *Munduko estatuuen izenak, herritarren izenak, hizkuntza ofizialak eta hiriburuak* a été présentée, puis elle a été approuvée lors de la séance plénière du 29 novembre 2019. La norme a été publiée le 18 décembre.

- Le 18 décembre a été publiée la norme 38 actualisée, citée ci-avant. Sa publication a été annoncée dans le bulletin en ligne *Plazaberi*.

Réunion de la commission d'Onomastique



Le Corpus onomastique basque est un projet qui a été lancé dans le but de créer un instrument qui assurera un bon usage des noms propres basques. Au cours de l'année 2019 les travaux suivants ont été réalisés :

- Les informations onomastiques figurant dans l'ouvrage intitulé *Fuentes jurídicas medievales del Señorío de Vizcaya; Cuadernos legales, capítulos de la hermandad y fuero viejo* (1342-1506) ont été rassemblées.
- Les noms de lieux figurant dans le recueil de la toponymie et des cartes de Navarre ont été inclus dans la base de données EODA.
- Toutes les formes onomastiques figurant dans l'article intitulé "Sur les noms propres basques contenus dans quelques documents pyrénéens des XIe, XIIe et XIIIe siècles" ont été relevées et insérées dans le tableau *erak*.
- Toutes les données onomastiques figurant dans le livre intitulé *Colección documental de Archivo General del Señorío de Vizcaya* ont été relevées.
- Les propositions de normativisation consécutives à l'étude de la toponymie du Pays basque réalisée pour l'IGN français ont été conservées dans la base ECO pour une exportation ultérieure vers la base de données EODA.
- Afin de compléter le dictionnaire des prénoms, on a inséré en urgence à la base ECO la version "complétée, actualisée et corrigée" réalisée en 2014 sur la norme 76 de 1997 concernant l'exonomastique. Au total 569 nouvelles formes documentaires ont été ajoutées au tableau *erak*.
- Afin de compléter le dictionnaire des prénoms, on a inséré en urgence à la base ECO la version "complétée,

actualisée et corrigée" réalisée en 2014 sur la norme 82 de 1998 concernant l'exonomastique. Au total 337 nouvelles formes documentaires ont été ajoutées au tableau *erak*.

- Toutes les informations disponibles figurant dans l'ouvrage intitulé *Toponimia de la Cuenca de Pamplona, Pamplona/Aruña* ont été insérées dans la base ECO.
- Les équivalents linguistiques des prénoms figurant dans les normes 129, 175, 176 et 177 ont été rassemblés et conservés dans le but de créer des index en espagnol, en français et en anglais.
- Tous les témoignages documentaires de la version bibliographique de la thèse de doctorat d'Hector Iglesias intitulée *Noms de lieux et de personnes à Bayonne, Anglet et Biarritz au XVIIIe siècle. Origine, signification, localisation, proportion et fréquence des noms recensés* ont été rassemblés.
- Tous les éléments onomastiques cités comme exemples dans les normes 156 et 163 ont été rassemblés et reliés aux registres centraux correspondants.
- Tous les prénoms figurant dans la norme *Bizantziar Inperioko pertsona-izenak* ont été rassemblés et reliés.
- On a recherché les éventuels déterminants figurant dans les toponymes du tableau *lekuak* de la base ECO et on a cherché des informations à leur sujet.
- Toutes les informations disponibles dans l'ouvrage intitulé *Toponimia navarra VIII, Cuenca de Pamplona, Pamplona/Aruña* ont été rassemblées dans la base ECO.
- Tous les noms de lieux et les commentaires qui en ont été faits, figurant dans l'ouvrage intitulé *Aiarako toponimia nagusia/Toponimia mayor de Ayala* ont été insérés dans le tableau *erak*.

- Toutes les formes onomastiques figurant dans l'article intitulé "Toponymie basque" ont été insérées dans le tableau *erak*.
- Tous les noms de lieux et les commentaires qui en ont été faits, figurant dans l'ouvrage intitulé *Leioako leku-izenak* ont été insérés dans le tableau *erak*.
- Les formes onomastiques citées par des écrivains basques et rassemblées au cours du XIXe siècle ont été reliées aux registres principaux dans le corpus du *Dictionnaire général basque*.
- Les éléments onomastiques cités par J. B. Orpustan, l'auteur de l'ouvrage intitulé *Les noms des maisons médiévales en Labourd, Basse-Navarre et Soule* ont été insérés dans le tableau *erak*.
- Tous les prénoms figurant dans la norme 180 *Goi Erdi Aroko pertsona-izenak. Germaniar jatorriko pertsona izenak* ont été rassemblés et reliés.
- Toutes les formes onomastiques figurant dans les 42 premiers documents de l'ouvrage intitulé *Colección Documental de Sancho VII el Fuerte (1194-1234)* ont été rassemblées.

Projet Toponymie de Vitoria

Grâce à la convention de partenariat liant Euskaltzaindia et la Mairie de Vitoria, un projet de recherche intitulé *Toponimia Histórica de Vitoria*, est mené depuis 1996. Il englobe la capitale mais aussi les 64 noyaux de population qui lui ont peu à peu été annexés depuis le XIIIe siècle.

L'objectif principal du projet est d'effectuer une analyse historique et linguistique, de classer et de normativiser tous les noms de lieux de la municipalité, prenant en compte tant les noms de lieux figurant dans les archives locales (soit une période de six siècles, XIVe-XXe siècles) que les archives actuelles. Pour étudier et publier ses résultats, on a regroupé les villages des anciennes "merindad" qui constituaient la province d'Alava au XIe siècle (1025). Ces "merindad" sont citées dans le document bien connu intitulé *Reja de San Millán* et, bien qu'elles ne correspondent pas aux limites administratives actuelles, elles ont été considérées comme guide pour la planification et la présentation du travail de recherche.

Les travaux les plus significatifs réalisés en 2019 ont été l'élaboration de l'ouvrage intitulé *Arratzua III* et celle de la base de données *Dibiña I*.



3.1.5. Littérature

D'une part, le groupe de travail qui s'occupe de l'Anthologie de la littérature basque (ELAN) a continué à travailler en 2019 sur le second tome intitulé *Errenazimentutik Ilustraziora (XVII-XVIII. mendeak)*. On a élaboré de nouvelles parties, sélectionné les textes, complété les entrées et élaboré des notes de pied de page explicatives.

D'autre part, le groupe a organisé le Congrès international de littérature d'Euskaltzaindia (*Idazkien eta hizkuntzen arteko itzulpena: eskuizkribuak, inprimakiak, literatura-artxiboak*) les 16 et 17 mai 2019 au siège d'Euskaltzaindia à Bilbao. Vous trouverez [ici](#) de plus amples informations à ce sujet.

Présentation du congrès académique de Littérature, au mois de mai à Bilbao



Congrès académique de Littérature, au mois de mai à Bilbao

3.1.6. Phonétique

Commission de Phonétique

[Dans le cadre du programme du Centenaire d'Euskaltzaindia, le 14 février 2019 s'est tenu le congrès intitulé *Eta aĥoskera zer?* au Centre Artium de Vitoria.]

Ce congrès a permis, devant une nombreuse assistance, de communiquer sur l'essence de la prononciation soignée du basque unifié, sur l'importance d'une intonation correcte et sur sa didactisation, tout cela agrémenté d'intéressantes séances de débat.

Les stages et séminaires prévus ont été organisés et les responsables ont élaboré leurs programmes. Ainsi, répondant à l'invitation de l'Université basque d'été (UEU), un stage théorique et pratique a été programmé pour le 25 juin à Pampelune. Un nouveau stage a aussi été programmé pour le 22 octobre à la Maison de la langue basque Oihaneder de Vitoria.

En fin d'année, en raison des inquiétudes didactiques habituelles de la commission, on a entretenu des contacts avec la compagnie théâtrale *La Jauría* à propos des protocoles phonétiques de l'une de ses œuvres.

[Les évènements entre crochets | \] sont en lien avec le Centenaire de l'Académie](#)

Congrès académique de Phonétique, au mois de février à Vitoria



3.2. Section de Sauvegarde

3.2.1. Commission du Corpus

La principale tâche de cette commission est de veiller au corpus de la langue basque et à la qualité de la langue. Cette commission comprend le service Jagonet qui gère la base de données de questions et de réponses d'ordre linguistique. La fonction principale de ce service est d'étudier et de satisfaire les demandes de certificats envoyées à Euskaltzaindia et que le Conseil de direction confie à la commission du Corpus.

3.2.2. Groupe de travail des Dialectes de la langue basque

C'est en 2001 que fut créé le groupe de travail des Dialectes de la langue basque, qui fait partie de la commission du Corpus de la section de Sauvegarde. L'objectif de ce groupe de travail est de mener une réflexion sur la place qu'occupent et doivent occuper les dialectes de la langue basque. En 2019 on a travaillé sur 473 entrées, des lettres T, U, X et Z du Dictionnaire Labayru. Parmi elles 120 mots seront proposés pour la 3ème édition du *Dictionnaire d'Euskaltzaindia* et 353 mots seront écartés (certains d'entre eux venant d'autres dialectes).



Congrès académique sur la défense des locuteurs de langues minoritaires, au mois de janvier à Pampelune



Congrès académique sur la défense des locuteurs de langues minoritaires, au mois de janvier à Pampelune

3.2.3. Commission de Promotion

L'Académie de la langue basque – Euskaltzaindia a créé en 1999 la commission de Promotion à l'intérieur de la section de Sauvegarde, afin de veiller au statut de la langue basque. Voici les activités qui ont été réalisées en 2019 :

- *Araba, euskaraz bidea egiten*. Les textes du XXIIème Congrès Jagon ont été publiés dans la collection Jagon.
- Les textes du congrès *Euskara Batua eta Ipar Euskal Herria (1964-2018)* ont été publiés.
- Le XXIIIème Congrès Jagon d'Euskaltzaindia intitulé *Hizkuntza gutxiagotua jagon, euskaraz bizi* s'est tenu les 17 et 18 janvier 2019 au Centre Baluarte de Pampelune.
- Le séminaire intitulé *Euskara indarberritzen jarraitzeko bide berriak* s'est tenu à Bilbao le 17 juillet, au siège de la Fondation Sabino Arana.

- Le XXIVème Congrès Jagon intitulé *Arlo sozioekonomikoa euskararen biziberritzean* s'est tenu les 14 et 15 novembre à la Chambre de Commerce de Bilbao. Les vidéos des conférences sont accessibles [ici](#). Vous trouverez aussi de plus amples informations à ce sujet dans les chroniques [Chronique 1](#) et [Chronique 2](#).

- Le séminaire intitulé *Immigrazioa eta euskara: ikuspegi berri baten beharraz* s'est tenu le 12 décembre à Bilbao, au siège de la Fondation Sabino Arana.
- A l'occasion de Nafarroa Oinez, une visite et une cérémonie institutionnelle ont été organisées avec la délégation de Navarre.
- L'ouvrage intitulé *Euskaltzaindiaren adierazpenak - Euskararen sustatzea (1976-2018)* a été actualisé.
- La seconde édition revue et augmentée de l'ouvrage intitulé *Hizkuntza-zuzenbidea. Testu-bilduma euskaraz* a été publiée.

Les évènements entre crochets | | sont en lien avec le Centenaire de l'Académie



Congrès académique sur le secteur socio-économique et la revitalisation de la langue basque, au mois de novembre à la Chambre de Commerce de Bilbao



Congrès académique sur le secteur socio-économique et la revitalisation de la langue basque, au mois de novembre à la Chambre de Commerce de Bilbao



3.2.4. Projet *Joanes Etxeberri* (Histoire sociale de la langue basque)

Le projet d'Euskaltzaindia Histoire sociale de la langue basque (EHS) étudie la dimension humaine, sur des périodes historiques et des endroits déterminés, de l'usage de la langue basque et des langues qui, postérieurement, ont été en contact avec notre langue. Il s'agit donc d'un travail interdisciplinaire qui combine des éléments de base de la sociologie de la langue, de la linguistique et, bien entendu, de l'histoire. Les principaux travaux réalisés en 2019 sont les suivants :

- Travaux préparatoires à la publication du livre-résumé en anglais du modèle méthodologique pour l'élaboration de l'Histoire sociale de la langue basque rédigé en 2015.

- Etude théorique de la taxonomie sociolinguistique et incorporation des modifications à l'arbre des termes sociolinguistiques.

- Publication de l'ouvrage intitulé *La Vasconie péninsulaire dans les sources arabes (années 711-929)*. L'auteur du livre est Jesús Lorenzo Espinosa.

- Suite du travail *Hitz-erabidea, Euskararen Historia Sozialerako iturri*.

- Recueil et adaptation des rapports présentés lors du congrès sur l'évolution de l'histoire sociale des (au moins) cinq langues parlées historiquement à Saint-Sébastien. Ils seront publiés dans un livre de la collection *Etxeberri*.

- Le projet *Joanes Etxeberri* a participé à diverses études sur la sociolinguistique historique réalisées dans diverses communes basques (Zumaia et Zestoa).

Présentation du livre *La Vasconia peninsular en las fuentes árabes (años 711-929)*, au mois d'avril.



3.3. Commissions, groupes de travail et projets structurels

3.3.1. Commission des Publications

Cette commission programme et organise toutes les publications d'Euskaltzaindia. Parmi elles, *Euskera*, revue officielle de l'Académie publiée depuis 1919, avec une interruption entre 1938-1952 et 1954-1955. Cette publication permet à Euskaltzaindia de faire connaître ses travaux au public.

En 2019, trois numéros de cette revue ont été présentés, l'un présentant l'activité académique et les deux autres consacrés à la recherche. Sous la direction de cette commission, le service des Publications gère les tâches quotidiennes relatives aux publications. Les travaux publiés en 2019 sont détaillés dans le paragraphe consacré au service des Publications.

3.3.2. Commission de la Bibliothèque Azkue et des Archives

La Bibliothèque Azkue et les Archives sont des services d'Euskaltzaindia. La bibliothèque est ouverte à tous les chercheurs et, dans la mesure de ses possibilités, essaie de soutenir et d'aider la recherche et la diffusion des thèmes culturels basques.

En 2019, les tâches habituelles de la Bibliothèque Azkue et des Archives ont été menées, assurant le suivi des travaux les plus importants.

3.3.3. Commission des Technologies de l'Information et de la Communication (TIC)

Les deux fonctions principales de cette commission sont de favoriser l'utilisation des travaux d'Euskaltzaindia et de les faire connaître au public, mais aussi d'alimenter les corpus de textes, de les structurer, de les rendre utilisables et de les faire connaître au public.

[Mis à part les travaux habituels, un [congrès international intitulé *Ingurune digitala, hizkuntzen estandarizazioa eta euskara*](#) s'est tenu les 12 et 13 septembre au Centre Tabakalera de Saint-Sébastien.]

[Les évènements entre crochets | \] sont en lien avec le Centenaire de l'Académie](#)

Congrès académique sur *La standardisation des langues et l'environnement numérique*, au mois de septembre à Saint-Sébastien



3.3.4. Commission provisoire du Manuel de basque unifié

Le principal objectif de cette commission est l'élaboration du Manuel de basque unifié, *Euskara Batuaren Eskuliburua*. De la même façon, le manuel s'attache à faire connaître l'activité normative d'Euskaltzaindia, en réglementant divers domaines de recherche sur la langue basque : phonétique, lexicale, calques erronés, morphologie, syntaxe, onomastique et orthotypographie. Le manuel a un objectif éminemment pratique et ses principaux destinataires sont les personnes bascophones, ayant des compétences linguistiques élevées (niveau supérieur à EGA, mais sans pourtant être des spécialistes).

En 2019 les travaux suivants ont été réalisés :

- On a analysé, actualisé (corrigé, adapté, complété, éliminé, ajouté...) et approuvé les questions et les réponses de la base de données Jagonet, puis on a créé des liens avec les contenus du *Manuel de basque unifié*.
- On a préparé la troisième impression du *Manuel de basque unifié*.
- On a organisé des stages de formation pour un usage correct du manuel, en collaboration avec EIZIE. Vous trouverez [ici](#) de plus amples informations à ce sujet.

3.3.5. Projet *Euskara Eskuz Esku*

Le projet *Euskara Eskuz Esku* a pour objectif de fournir aux locuteurs du Pays Basque Nord un nouvel outil linguistique pour la diffusion du basque unifié, qui prend en compte la diversité linguistique. Ce support proposera, par des articles simples, les recommandations et normes fixées par Euskaltzaindia, en mettant l'accent sur celles qui concernent la diversité linguistique du Pays Basque Nord. Il prendra en compte tous les domaines de la langue écrite et orale : orthographe, morphosyntaxe, lexicographie, phonétique et phonologie, onomastique, dialectologie, littérature, le basque unifié et les dialectes du Pays Basque Nord, le basque unifié et le statut de la langue basque au Pays Basque Nord.

En 2019, les contenus de la version électronique du projet ont été élaborés : vidéos, sous-titres en français, normes d'écriture et recommandations, prononciation, ponctuation...



4.

SERVICES DE L'INSTITUTION

4. SERVICES DE L'INSTITUTION

4.1. Service de la Bibliothèque Azkue et des Archives

4.2. Service d'Onomastique

4.3. Service des Publications

4.4. Service d'Informatique

4.5. Service de Communication & d'Image

4.6. Observatoire de la qualité linguistique (HIZBEA)

4. SERVICES DE L'INSTITUTION

L'activité académique d'Euskaltzaindia est assurée par ses commissions et ses groupes de travail. Les services administratifs et d'infrastructure sont chargés d'organiser et de gérer le résultat des travaux de recherche. Ces services sont également indispensables pour répondre aux demandes des citoyens et des institutions.

Euskaltzaindia a son siège social à la Plaza Nueva de Bilbao où sont réalisés les travaux de coordination et où se trouvent les services de Secrétariat, d'Economie, la Bibliothèque Azkue, les services d'Onomastique, des Publications, de Communication & d'image et enfin d'Informatique & de télécommunications. L'Observatoire de la qualité linguistique –dont fait partie le service Jagonet– se trouve au Centre de recherche sur la langue basque Luis Villasante.

Afin d'offrir un service de proximité aux institutions, aux associations et aux personnes, Euskaltzaindia a des délégations dans quatre capitales basques : Bayonne, Saint-Sébastien, Vitoria et Pampelune. Il faut souligner le nombre important de demandes traitées tant au siège de l'Académie que dans ses délégations : questions sur la langue, demandes de certificats et visites de groupes, entre autres.

Le secrétaire-adjoint est chargé du suivi et de la coordination des travaux, des projets et des commissions académiques. Il rend compte de tous ces travaux à la Direction de l'Académie et, dans les délais requis, aux pouvoirs publics concernés pour lesquels il établit les rapports nécessaires. Conformément aux conventions signées avec les pouvoirs publics, il met en relation les projets et les commissions techniques, en collaboration avec le gérant de l'Académie.

4.1. Service de la Bibliothèque Azkue et des Archives

Le travail de ce service peut se résumer en quatre grands domaines :

- En ce qui concerne les Archives de la Bibliothèque Azkue : le catalogage du fonds théâtral rassemblé par Eugenio Arotzena a été achevé et mis à la disposition du public, la gestion habituelle des fonds reçus aux archives a été assurée et le catalogage de la bibliothèque et des archives de Piarres Xarriton a débuté.
- La maintenance et l'actualisation du catalogue de la Bibliothèque Azkue ont été réalisées.
- En ce qui concerne le Centre de documentation, la maintenance de la collection Dossier des académiciens a été réalisée, les fiches des académiciens titulaires ont été mises à jour et la maintenance de la section Images de la Bibliothèque Azkue a été réalisée.

- Le service d'Information, Accueil et Reprographie a accueilli 199 personnes à la Bibliothèque et 1344 demandes ont été traitées. On a également reçu et traité environ 1300 demandes, reçu 292 personnes et satisfait 24 demandes de copies. De plus, 7 visites de groupes ont été organisées pour un total de 120 personnes.

En plus des travaux déjà cités, divers travaux ont été réalisés en 2019 pour compléter la page web d'Euskaltzaindia, en particulier à l'occasion de la numérisation de la revue *Euskera* ; les Journées européennes du Patrimoine ont été organisées avec quatre conférences et 36 intervenants (plus d'informations [ici](#)) ; plusieurs expositions virtuelles ont été créées ; une exposition a été préparée au siège de l'Académie à l'occasion du Congrès international de Littérature ; une exposition a été préparée à la Bibliothèque à l'occasion de la visite du Premier ministre du gouvernement espagnol, Pedro Sánchez.

Azkue Biblioteka eta Artxiboa

🏠 / Azkue Biblioteka eta Artxiboa

AZKUE BIBLIOTEKA ETA ARTXIBOA

- > Bibliotekaren berri
- > Bibliotekaren katalogoa
- > Artxiboaren katalogoa
- > Zerbitzuak
- > Harremana

> Bilatu Bibliotekaren katalogoan

> Bilatu Artxiboaren katalogoan

ERAKUSKETA BIRTUALAK



FUNTS BEREZI BATZUK

- > Resurreccion Maria Azkue
- > Auspoa
- > Príncipe de Viana
- > Analtasuna
- > Luis Villasante
- > Nafarkaria
- > Herri Literatura
- > Euskararen Historia Soziala

BBK-EUSKALTZAINDIA LITERATURA ATARIA

- > BBK-Euskaltzaindia sariak
- > Azkue sariketak (1975-1990)
- > Azkue sariketak (haur eta gazteak)

4.2. Service d'Onomastique

Ce service a satisfait les demandes émises par le gouvernement de la Communauté autonome basque, les députations forales, le gouvernement de Navarre, l'Office public de la langue basque, la Communauté d'Agglomération Pays Basque, des mairies, des associations, des citoyens. Le service les a étudiées, a établi les réponses adéquates (rapport, avis, certificat ou autres) et les a envoyées aux demandeurs. Il a également examiné les demandes concernant les prénoms et les noms de famille, établi la proposition de réponse et l'a envoyée à son destinataire. 599 questions sur les prénoms et 169 sur les noms de famille ont été traitées. La majorité des demandes venait des services de l'Etat civil et des tribunaux, la plupart venant de la Communauté autonome basque et de la Communauté forale de Navarre, mais également de l'Etat espagnol.

L'étude réalisée pour la commune de Plentzia étant terminée, des conseils ont été apportés pour la réalisation des cartes municipales des communes de Artea, Astigarraga, Labastida, Elorrio, Erandio, Etxebarri, Etxebarri, Iruña de Oca, Munitibar, Pasaia, Soraluze, Trapagaran, Usurbil, Zestoa, Zizurkil, Zumaia et Zumarraga.

En ce qui concerne les noms des voies publiques du Pays Basque Nord, les réponses ont été données à la Communauté d'Agglomération Pays Basque pour des maisons des communes d'Ayherre, Ainhice-Mongelos, Ainhoa, Aincille, Les Aldudes, 2 noms d'Altzueta, les communes de Arbérats-Sillègue, Arbouet-Sussaute, Arhansus, Armendaritz, Saint-Martin-d'Arrossa, Aroue-Ithorotz, Saint-Etienne-de-Baïgorry, Banca, Béguios, Biriadou, Beyrie-sur-Joyeuse, le nom Bizkai, les communes de Saint-Just-Ibarre, Saint-Martin-d'Arberoue, Saint-Jean-Pied-de-Port, Saint-Jean-de-Luz, Saint-Esteben, Arancou, Etcharry, Espès-Undurein, Gabat, Gamarthe, Halsou, Hélette, Hosta, Idaux-Mendy, Irouléguy, Isturitz, Jaxu, Juxue, Labets-Biscay, Lacarre, Lichos, Masparraute, Mauléon-Licharre, Méharin, Montory, Orègue, Pagolle, Suhescun et Arrast-Larrebieu.



4.3. Service des Publications

Mis à part les titres déjà cités, les ouvrages suivants ont été publiés en 2019 :

- *Janpierra Lexardoarteren bizitza edo Basabiürüaren trajeria*. Collection Euskaltzainak 28. Auteur : Jakes Sarraillet.
- *Le Dauphin: 1757ko gutuneriari buruzko osagarriak eta gogoetak, «othoi çato etcherà»*. Collection Iker 36. Auteur : Xabier Elosegi.
- *Euskara Batuaren Eskuliburua. A-tik Z-ra, zalantzak eta argibideak*. 3ème édition. Auteur : Euskaltzaindia.
- *Narrazioak eta Olerkiak 2018*. Prix de littérature pour les enfants et pour les jeunes Resurreccion Maria Azkue, 2018.
- Revue officielle de l'Académie de la langue basque, *Euskera 2018, 1* (numéro ordinaire).
- Revue officielle de l'Académie de la langue basque, *Euskera 2018, 2-1* (numéro de recherche).
- Revue officielle de l'Académie de la langue basque, *Euskera 2018, 2-2* (numéro de recherche : *Joan Mari Torrealdairi omenaldia: Literatura eta Zentsura. Memoria eztabaidatuak*. Editrices : Mari Jose Olaziregi et Lourdes Otaegi.

4.4. Service d'Informatique

La tâche principale du service d'Informatique d'Euskaltzaindia est la maintenance des services de télécommunications et d'informatique de l'Académie. Par ailleurs, ce service coordonne des projets novateurs pour les améliorer. En 2019 le service a procédé aux travaux suivants :

- Principales migrations du *Dictionnaire général basque*, amélioration de la procédure de rédaction (nouveau software), travaux d'analyse, de design et de développement du moteur de recherche, chargement et mise à disposition des usagers de la nouvelle version du *Dictionnaire général basque*.
- Augmentation du volume du *Corpus onomastique basque* et mise à jour du moteur de recherche.
- Mises à jour et insertion de nouvelles publications dans le nouveau site web, chargement de données dans le *Corpus onomastique basque*, mise à jour des bases de données du *Dictionnaire d'Euskaltzaindia*, exportation pour le processus de publication du tome X de l'Atlas linguistique du Pays Basque et insertion de nouveaux articles dans l'hémérothèque de la revue *Euskera*.

4.5. Service de Communication & d'Image

La principale tâche de ce service est de faire connaître au public l'activité de l'Académie mais aussi les activités et les fonctions qu'elle remplit vis-à-vis des autres institutions et associations.

Dans cet objectif, le service de Communication & d'Image a réalisé en 2019 les tâches suivantes : renforcement des liens entre Euskaltzaindia et les médias (actuellement 149 organes de presse –ou personnes référentes– reçoivent les convocations et les communiqués de presse d'Euskaltzaindia), élaboration et actualisation des curriculums des académiciens, mise à jour des autres pages du site internet (nous avons mis en ligne l'exposition interactive *Euskara Ibiltaria*), gestion du blog *Plazaberri* et diffusion des contenus par l'intermédiaire des plateformes dont l'Académie dispose sur les réseaux sociaux. Enfin, ce service est chargé de réaliser des photos et des vidéos des événements organisés par Euskaltzaindia.

4.6. Observatoire de la qualité linguistique (HIZBEA)

Lors des Journées internes organisées par Euskaltzaindia en 2013, l'Académie décida de créer un service central et général qui collaborerait de façon permanente avec les autres services de l'Académie : il s'agit de l'Observatoire de la qualité linguistique. Les objectifs de ce service sont les suivants : a) Euskaltzaindia doit être exemplaire quant à la qualité de la langue basque de ses publications. B) La production de l'Académie doit avoir une diffusion didactique. c) L'Académie doit identifier les besoins de l'activité culturelle basque et répondre à ses demandes dans les plus brefs délais. d) Euskaltzaindia doit donner la priorité aux travaux et aux besoins les plus immédiats, sans pour autant abandonner les autres.

En 2019, le service HIZBEA a corrigé plusieurs livres et travaux à la demande du Conseil de direction, de la commission des Publications ou du service de l'Image et de la Communication.

5. SOCIALISATION DE L'ACADÉMIE : PAGE WEB ET RÉSEAUX SOCIAUX

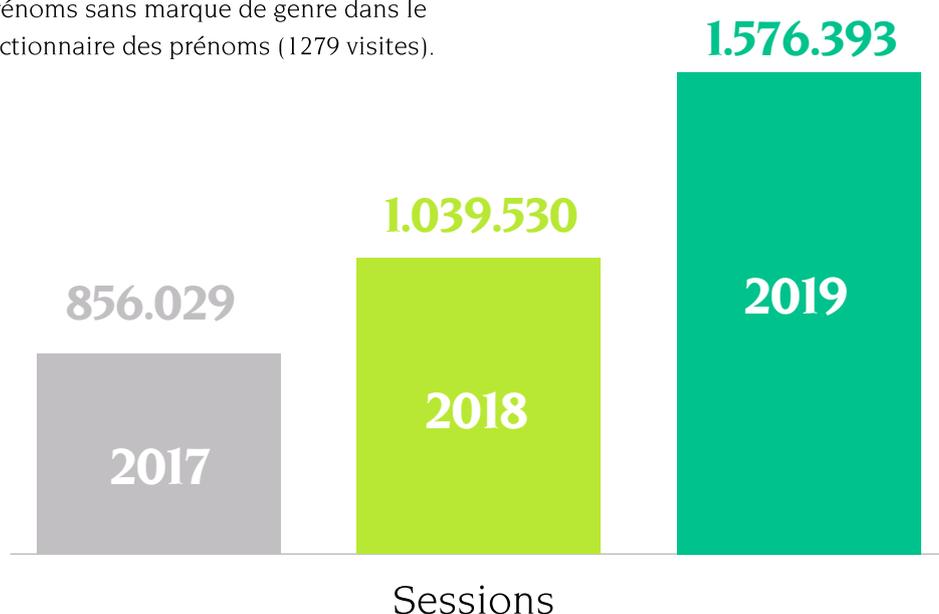
5. SOCIALISATION DE L'ACADÉMIE : PAGE WEB ET RÉSEAUX SOCIAUX

Mis à part les réseaux sociaux, la [page web est la vitrine la plus efficace](#) d'Euskaltzaindia.

- Le nombre total d'utilisateurs de l'Académie en 2019 a atteint les 800.204 et le nombre de pages consultées a augmenté de 42,12% (6.463.164 pages consultées) par rapport à 2018 (4.547.062 pages consultées). Au total 1.576.393 sessions ont été ouvertes (en 2018 un million de sessions avaient été ouvertes).

- Le blog *Plazaberri* a notablement augmenté et l'information la plus lue en 2019 a été celle concernant la prise en compte par Euskaltzaindia de prénoms sans marque de genre dans le dictionnaire des prénoms (1279 visites).

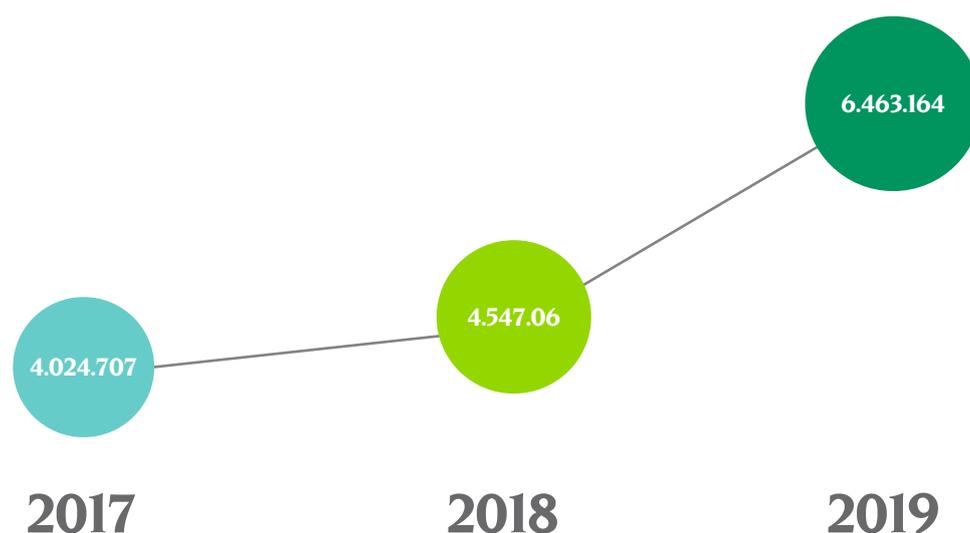
Dans le cadre du Centenaire, l'Académie de la langue basque a rénové et renforcé sa page web. Elle a présenté son nouvel outil lors du congrès d'Arantzazu en octobre 2018. Depuis lors, le nombre d'utilisateurs a augmenté. En effet, en 2018 le site web d'Euskaltzaindia avait compté 496.423 utilisateurs et 800.204 en 2019 (61,19% d'augmentation).



Comme les années précédentes, les pages les plus consultées ont été la *Base de données d'onomastique basque* (EODA), le *Dictionnaire général basque* (OEH), le *Dictionnaire d'Euskaltzaindia* (EH) et le *Manuel de basque unifié* (EBE).

Les informations les plus lues sur le blog *Plazaberri* ont été les suivantes : 'Euskaltzaindia a pris en compte les prénoms sans marque de genre dans le dictionnaire des prénoms' (1279 visites) ; 'Dictionnaire historique et étymologique basque : Euskaltzaindia a présenté un outil "petit mais important" pour connaître l'histoire de la langue basque' (679 visites) ; 'La communication orale à l'étude au congrès de Vitoria-Gasteiz' (352 visites).

En 2019 le nombre d'abonnés sur les réseaux sociaux de l'Académie a augmenté. Ainsi, sur Facebook l'Académie compte 3104 abonnés, 5179 sur Twitter et 832 sur Instagram. YouTube est aussi devenu une fenêtre importante pour l'Académie car sa chaîne a connu un grand essor en 2019 : au total une trentaine de vidéos ont été réalisées et mises en ligne, en plus de celles des conférences des congrès académiques.



Visites des pages web

Principales nouveautés du site web en 2019

11-01-2019Actualisation du *Dictionnaire d'Euskaltzaindia*.**18-01-2019**Présentation de la version en ligne du livre intitulé *Hizkuntza-zuzenbidea II*. On peut désormais télécharger le livre en versions PDF et ePub, et on peut également le lire en ligne grâce au système de lecture avancée.**18-01-2019**Présentation de la version en ligne de la publication intitulée *Euskaltzaindiaren Adierazpenak*. On peut désormais télécharger le livre en versions PDF et ePub, et on peut également le lire en ligne grâce au système de lecture avancée.**14-06-2019**Après qu'il ait été rénové et complété, *le Corpus onomastique basque* a été mis en ligne. Il offre non seulement un plus grand nombre de registres mais également des informations complètes sur chaque registre.**09-07-2019**Actualisation du *Dictionnaire d'Euskaltzaindia*.**13-09-2019**Après que le *Dictionnaire général basque* ait été rénové, complété et ait bénéficié d'une restructuration interne, les composants de chaque entrée ont été marqués. De plus, une consultation en ligne rénovée a été installée grâce à un moteur de recherche avancé.**13-09-2019**

Présentation par l'Observatoire du lexique d'une version rénovée et complétée du moteur de recherche du Corpus. Il permet désormais de nouveaux modes de recherche et le corpus a été complété par sept millions de nouveaux termes.

29-11-2019Publication de la version en ligne de l'exposition *Euskara Ibiltaria*. Il s'agit d'un environnement virtuel qui permet de voir et d'entendre la totalité de l'exposition physique.**03-12-2019**Mise en ligne de la troisième version complétée et corrigée du *Manuel de basque unifié*.

6. BILAN FINANCIER

Exercice 2019

EUSKALTZAINDIA (G48091961)

Bilan

| ACTIF | | | PASSIF | | |
|--|------------------|------------------|---|------------------|------------------|
| | 31/12/2019 | 31/12/2018 | | 31/12/2019 | 31/12/2018 |
| ACTIF IMMOBILISÉ | 637.780 | 680.989 | PATRIMOINE NET | 1.426.949 | 1.448.802 |
| Immobilisations incorporelles | 85.289 | 109.802 | Fonds propres | 1.141.971 | 1.144.283 |
| Patentes, licences, marques et assimilés | - | 359 | Excédents des exercices antérieurs | 1.144.283 | 1.146.022 |
| Applications informatiques | 85.289 | 109.443 | Excédents de l'exercice | (2.312) | (1.739) |
| Immobilisations corporelles | 521.890 | 540.586 | Subventions, dons et legs | 284.978 | 304.519 |
| Terrains et constructions | 427.742 | 455.325 | | | |
| Installations techniques et autres immobilisations corporelles | 94.148 | 85.261 | | | |
| Investissements financiers à long terme | 30.601 | 30.601 | PASSIF CIRCULANT | 398.358 | 589.307 |
| Autres actifs financiers | 30.601 | 30.601 | Dettes à court terme | 2.251 | 229.469 |
| ACTIF CIRCULANT | 1.187.527 | 1.357.120 | Autres passifs financiers | 2.251 | 229.469 |
| Stocks | 33.209 | 23.452 | Dettes commerciales et charges à payer | 396.107 | 347.838 |
| Usagers et comptes rattachés | 88.981 | 53.749 | Fournisseurs | 119.611 | 78.984 |
| Créances et produits à recevoir | 662.232 | 662.237 | Personnel | 30.383 | 19.264 |
| Créances diverses | 19.050 | 27.996 | Dettes envers les pouvoirs publics | 246.113 | 249.590 |
| Créances pouvoirs publics | 643.182 | 634.241 | Provisions à court terme | - | 12.000 |
| Investissements financiers à court terme | 800 | 800 | | | |
| Provisions à court terme | 3.625 | - | | | |
| Disponibilités et autres actifs équivalents | 398.680 | 616.882 | | | |
| TOTAL ACTIF | 1.825.307 | 2.038.109 | TOTAL PASSIF | 1.825.307 | 2.038.109 |

Exercice 2019

EUSKALTZAINDIA (G48091961)

Compte de résultats

| Exercice | 2019 | 2018 |
|---|--------------------|--------------------|
| Produits d'activité | 3.014.120 | 2.859.826 |
| Ventes, promotions et conventions | 99.665 | 92.670 |
| Subventions imputées à l'excédent de l'exercice | 2.914.455 | 2.767.156 |
| Produits finis et variation d'inventaire | 9.757 | 8.540 |
| Autres produits d'exploitation | 12.010 | |
| Charges de personnel | (1.428.276) | (1.419.805) |
| Salaires, primes et assimilés | (1.086.795) | (1.091.879) |
| Charges sociales | (341.481) | (327.926) |
| Autres charges d'exploitation | (1.545.618) | (1.386.915) |
| Services extérieurs | (1.544.297) | (1.386.705) |
| Impôts | (1.313) | (113) |
| Variation de provisions sur opérations commerciales, détériorations et pertes | (8) | (97) |
| Amortissements sur immobilisations | (79.982) | (86.781) |
| Imputation de subventions à l'excédent de l'exercice | 19.548 | 26.652 |
| RÉSULTAT D'EXPLOITATION | 1.559 | 1.517 |
| Produits financiers | 41 | 41 |
| Valeurs négociables et autres effets financiers | 41 | 41 |
| Actualisation de provisions | | |
| Charges financières | (3.912) | (3.297) |
| Dettes sur tiers | (3.912) | (3.297) |
| RÉSULTAT FINANCIER | (3.871) | (3.256) |
| RÉSULTAT DE L'EXERCICE | (2.312) | (1.739) |

**EUSKALTZAINDIA (G48091961)
2019**
Subventions de l'exercice 2019

| | |
|--|----------------|
| Gouvernement basque | 1.400.000,00 € |
| Députation forale de Biscaye | 355.000,00 € |
| Députation forale du Guipuzcoa | 275.220,00 € |
| Gouvernement espagnol | 200.000,00 € |
| Gouvernement de Navarre | 163.771,68 € |
| Députation forale d'Alava | 100.000,00 € |
| Parti Politique Aralar | 91.650,00 € |
| Mairie de Vitoria | 79.000,00 € |
| Fondation bancaire Bilbao Bizkaia Kutxa | 70.709,03 € |
| Banque Laboral Kutxa | 55.000,00 € |
| Mairie de Bilbao | 41.500,00 € |
| Fondation bancaire Kutxa | 18.000,00 € |
| Mairie de Saint-Sébastien | 15.604,00 € |
| EUDEL – Association des communes d'Euskadi | 15.000,00 € |
| Mairie de Pampelune | 12.000,00 € |
| Fondation Eroski | 10.000,00 € |
| Groupe ULMA | 5.000,00 € |
| Université du Pays Basque (EHU/UPV) | 5.000,00 € |
| Institut Basque Etxepare | 2.000,00 € |

| | |
|--------------|-----------------------|
| Total | 2.914.454,71 € |
|--------------|-----------------------|

| | |
|--|--------------|
| Office Public de la Langue Basque | 170.000,00 € |
| FEDER | 44.908,94 € |
| Communauté d'Agglomération Pays Basque | 5.000,00 € |
| Fondation Crédit Agricole | 5.000,00 € |
| Mairie de Bayonne | 3.500,00 € |
| Mairie de Saint-Jean-de-Luz | 500,00 € |
| Mairie d'Hasparren | 500,00 € |
| Mairie d'Hendaye | 500,00 € |
| Mairie d'Anglet | 450,00 € |
| Mairie d'Ascain | 400,00 € |
| Mairie de Biarritz | 400,00 € |
| Mairie de Sare | 400,00 € |
| Mairie de Ciboure | 360,00 € |
| Mairie d'Hélette | 300,00 € |
| Mairie d'Ustaritz | 250,00 € |
| Mairie d'Itxassou | 228,00 € |
| Mairie d'Aïcirits | 200,00 € |
| Mairie d'Urrugne | 200,00 € |
| Mairie de Mauléon | 190,00 € |
| Mairie de Cambo | 180,00 € |
| Mairie d'Ahetze | 150,00 € |
| Mairie de Saint-Etienne-de-Baïgorry | 100,00 € |
| Mairie de Bidarray | 100,00 € |
| Mairie de Saint-Jean-Pied-de-Port | 100,00 € |
| Mairie d'Espelette | 100,00 € |
| Mairie d'Isturitz | 100,00 € |
| Mairie de Mendive | 100,00 € |
| Mairie de Souraïde | 100,00 € |
| Mairie de Biriattou | 80,00 € |
| Mairie de Saint-Martin-d'Arberoue | 76,00 € |
| Mairie de Saint-Esteben | 50,00 € |
| Mairie de Larceveau | 50,00 € |
| Mairie de Mendionde | 50,00 € |
| Mairie de Béhorléguy | 30,00 € |

| | |
|--------------|---------------------|
| Total | 234.652,94 € |
|--------------|---------------------|



EUSKALTZAINDIA

REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE



www.euskaltzaindia.eus

SIÈGE

BISCAYE

Plaza Barria, 15
48005 BILBO

+34 944 15 81 55
+34 944 15 81 44

info@euskaltzaindia.eus

CENTRE DE RECHERCHE

LUIS VILLASANTE

Tolare baserria. Almortza bidea, 6.
20018 DONOSTIA

+34 943 42 80 50
+34 943 42 83 65

donostiaordez@euskaltzaindia.eus

DÉLÉGATIONS

ALAVA

Pedro Asua, 2. 2. solairua
01008 GASTEIZ

+34 945 23 36 48

gasteizordez@euskaltzaindia.eus

GUIPUZCOA

Tolare baserria. Almortza bidea, 6.
20018 DONOSTIA

+34 943 42 80 50
+34 943 42 83 65

donostiaordez@euskaltzaindia.eus

NAVARRE

Conde Oliveto, 2.2. solairua
31002 IRUÑEA

+34 948 22 34 71

nafordez@euskaltzaindia.eus

PAYS BASQUE NORD

Gastelu Berria. Paul Bert plaza.
64100 BAIONA

+33 (0) 559 25 64 26

baionaordez@euskaltzaindia.eus